



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

—

**Integraal verslag
van de interpellaties en
mondelijke vragen**

—

**Commissie voor de economische zaken,
belast met het economisch beleid,
het werkgelegenheidsbeleid en
het wetenschappelijk onderzoek**

—

**VERGADERING VAN
WOENSDAG 3 DECEMBER 2008**

—

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

—

**Compte rendu intégral
des interpellations et
des questions orales**

—

**Commission des affaires économiques,
chargée de la politique économique,
de la politique de l'emploi et
de la recherche scientifique**

—

**RÉUNION DU
MERCREDI 3 DÉCEMBRE 2008**

—

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD

INTERPELLATIES 7

- van mevrouw Françoise Schepmans 7

tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

en tot de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

betreffende "het project voor een handelscentrum langs het kanaal".

Toegevoegde interpellatie van mevrouw Marie-Paule Quix, 7

betreffende "de impact van nieuwe shoppingcentra".

Samengevoegde bespreking – Sprekers: 11
mevrouw Julie Fiszman, mevrouw Marion Lemesre, de heer Benoît Cerexhe, minister, mevrouw Françoise Schepmans, mevrouw Marie-Paule Quix.

MONDELINGE VRAAG 21

- van de heer Mustapha El Karouni 21

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke

SOMMAIRE

INTERPELLATIONS 7

- de Mme Françoise Schepmans 7

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

et à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,

concernant "le projet d'un centre commercial situé le long du canal".

Interpellation jointe de Mme Marie-Paule Quix, 7

concernant "l'impact de nouveaux centres commerciaux".

Discussion conjointe – Orateurs : 11
Mme Julie Fiszman, Mme Marion Lemesre, M. Benoît Cerexhe, ministre, Mme Françoise Schepmans, Mme Marie-Paule Quix.

QUESTION ORALE 21

- de M. Mustapha El Karouni 21

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-

<p>Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,</p>	<p>Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,</p>
<p>betreffende "het 'Belgicasalon' in Casablanca".</p>	<p>concernant "le salon 'Belgica' à Casablanca".</p>
<p>INTERPELLATIES 24</p>	<p>INTERPELLATIONS 24</p>
<p>- van mevrouw Olivia P'tito 24</p>	<p>- de Mme Olivia P'tito 24</p>
<p>tot de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,</p>	<p>à M. Benoît Cerexke, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,</p>
<p>betreffende "de steun voor de wederinschakeling van de ex-gedetineerden door ondersteuning bij het zoeken naar werk via Actiris".</p>	<p>concernant "le soutien à la réinsertion des ex-détenus par une aide à la recherche d'emploi via Actiris".</p>
<p><i>Bespreking – Sprekers: de heer Benoît Cerexhe, minister, mevrouw Olivia P'tito.</i> 28</p>	<p><i>Discussion – Orateurs : M. Benoît Cerexhe, ministre, Mme Olivia P'tito.</i> 28</p>
<p>- van de heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp 33</p>	<p>- de M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp 33</p>
<p>tot de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,</p>	<p>à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,</p>
<p>betreffende "de bedrijven in het Brussels Gewest en Actiris".</p>	<p>concernant "les entreprises en Région bruxelloise et Actiris".</p>
<p><i>Bespreking – Sprekers: de heer Mohamed Lahlali, de heer Benoît Cerexhe, minister, de heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.</i> 34</p>	<p><i>Discussion – Orateurs : M. Mohamed Lahlali, M. Benoît Cerexhe, ministre, M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.</i> 34</p>

MONDELINGE VRAGEN	39	QUESTIONS ORALES	39
- van de heer Mustapha El Karouni	39	- de M. Mustapha El Karouni	39
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,		à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,	
betreffende "het programma 'Parels van kwaliteit'".		concernant "le programme 'Les étincelles de la qualité'".	
- van de heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp	44	- de M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp	44
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,		à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,	
betreffende "het Brussels Agentschap voor de Onderneming".		concernant "l'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise".	
- van de heer Mustapha El Karouni	47	- de M. Mustapha El Karouni	47
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,		à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,	
betreffende "de landbouw in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".		concernant "l'agriculture en Région de Bruxelles-Capitale".	
- van mevrouw Nathalie Gilson	51	- de Mme Nathalie Gilson	51
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,		à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,	
betreffende "de vacatures in de handel".		concernant "les emplois vacants dans le commerce".	

<p>- van de heer Dominiek Lootens-Stael 52</p> <p>aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,</p> <p>betreffende "het aanleren van de Nederlandse taal in de Brusselse handelszaken".</p>	<p>- de M. Dominiek Lootens-Stael 52</p> <p>à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,</p> <p>concernant "l'apprentissage du néerlandais dans les commerces bruxellois".</p>
<p>- van de heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp 52</p> <p>aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,</p> <p>betreffende "de tweetaligheid van en het aantal werkaanbiedingen bij Actiris".</p>	<p>- de M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp 52</p> <p>-</p> <p>à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,</p> <p>concernant "le bilinguisme et le nombre d'offres d'emploi annoncées par Actiris".</p>
<p>- van mevrouw Julie de Grootte 54</p> <p>aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,</p> <p>betreffende "het laboratorium Brucefo".</p>	<p>- de Mme Julie de Grootte 54</p> <p>à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,</p> <p>concernant "le laboratoire Brucefo".</p>
<p>- van de heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp 58</p> <p>aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,</p> <p>betreffende "de medewerking van Actiris aan Eures".</p>	<p>- de Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp 58</p> <p>à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,</p> <p>concernant "la participation d'Actiris à Eures".</p>

*Voorzitterschap: mevrouw Marion Lemesre, ondervoorzitter.
Présidence : Mme Marion Lemesre, vice-présidente.*

INTERPELLATIE

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW FRANÇOISE SCHEPMANS

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

EN TOT DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende "het project voor een handelscentrum langs het Kanaal".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW MARIE-PAULE QUIX,

betreffende "de impact van nieuwe shoppingcentra".

Mevrouw de voorzitter.- Minister Benoît Cerexhe zal de interpellaties beantwoorden.

Mevrouw Schepmans heeft het woord.

Mevrouw Françoise Schepmans (in het Frans).- *Bouwpromotor Equilis, de vastgoedpoot van de groep Mestdagh, is van plan om een winkelcentrum met een oppervlakte van 40.000 m²*

INTERPELLATION

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE MME FRANÇOISE SCHEPMANS

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

ET À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant "le projet d'un centre commercial situé le long du canal".

INTERPELLATION JOINTE DE MME MARIE-PAULE QUIX,

concernant "l'impact de nouveaux centres commerciaux".

Mme la présidente.- Le ministre Benoît Cerexhe répondra aux interpellations.

La parole est à Mme Schepmans.

Mme Françoise Schepmans.- La presse a récemment fait écho du projet "Just under the sky", porté par la société Equilis, une filiale du groupe Mestdagh. Sur la base d'un budget estimé à

te bouwen. Als de groep alle vergunningen in de wacht kan slepen, gaan de werken van start in 2011 en opent het winkelcentrum de deuren in 2013.

De eigenaar van Trade Mart is van plan om een winkelcentrum te bouwen op de Heizel. Er zouden reeds contacten zijn gelegd met kandidaat-investeerdere. Winkelcentra kunnen weliswaar zorgen voor werkgelegenheid, maar er rijzen toch nog heel wat vragen.

Wat is het regeringsstandpunt over het winkelcentrum van Equilis? Blijkbaar is er reeds een aanvraag voor een stedenbouwkundige vergunning ingediend bij Brussel-Stad. Staat de regering achter het winkelcentrum? In het verleden hebt u altijd de voorkeur gegeven aan de Heizel als locatie. Kan het winkelcentrum de doelstellingen van het PIO doorkruisen? Het heeft geen enkele zin dat er twee winkelcentra in het noorden van Brussel komen. Het ziet er niet goed uit voor de kleinhandel in die zone.

Hebt u contact gelegd met Equilis en met Brussel-Stad over dit project?

De MR dringt er niet per se op aan dat er een winkelcentrum op een specifieke plek wordt gebouwd. Het komt er gewoon op aan om de andere doelstellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet te doorkruisen. Er is nood aan een duidelijk plan, waarin aandacht wordt besteed aan werkgelegenheid voor Brusselaars en het behoud van de huidige handelskernen.

130 millions d'euros, ce promoteur ambitieux de construire un nouveau centre commercial d'une superficie de 40.000 m², ainsi qu'un parking pouvant accueillir pas moins de 1750 véhicules. Sous réserve de l'obtention des différents permis réglementaires, il est envisagé d'entamer les travaux en 2011 et de procéder à l'inauguration du complexe en 2013.

De manière concomitante, il nous a été annoncé que le propriétaire du Trade Mart envisagerait de développer un shopping centre ainsi qu'un centre de congrès sur le plateau du Heysel. Des contacts auraient déjà eu lieu à ce sujet avec le promoteur américain et les candidats investisseurs belges. Depuis le temps que le gouvernement se penche sur l'hypothèse d'un centre commercial situé dans le Nord de Bruxelles, dans le cadre du plan de développement international, force est de constater que ces annonces, émanant du seul secteur privé, donnent un souffle nouveau au dossier. Il faut néanmoins reconnaître que, autant ces projets présentent des perspectives d'emploi réjouissantes pour notre Région, autant ils suscitent des questions appelant des réponses claires de la part des pouvoirs publics.

Je souhaiterais connaître la position du gouvernement par rapport au dossier du promoteur Equilis. Une demande de certificat d'urbanisme aurait été déposée auprès de la Ville de Bruxelles. Le gouvernement est-il favorable à la construction de ce shopping center le long du canal ? Dans sa communication, le gouvernement a toujours privilégié ce type d'infrastructures sur le plateau du Heysel. En d'autres termes, M. le ministre, ce projet est-il susceptible de remettre en cause une partie des objectifs du Plan de développement international ? Nous pouvons considérer qu'il n'y a aucun intérêt, à moins que vous ne m'expliquiez le contraire, à avoir deux centres commerciaux implantés dans le Nord de Bruxelles. Je vous avoue qu'entre la succession d'études, les zones stratégiques définies par l'exécutif régional, la méthodologie particulière du travail de la Ville de Bruxelles et, désormais, les intentions du secteur privé, l'avenir du commerce dans cette partie de Bruxelles est mal défini.

Avez-vous eu des contacts avec des représentants de la société Equilis et ceux de la Ville de Bruxelles à propos de ce projet ? Si c'est le cas,

De voorzitter.- Mevrouw Quix heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Net zoals collega Schepmans heb ik in de pers vernomen dat bouwpromotor Equilis een nieuw winkelcentrum aan de Van Praetbrug plant. Ondanks de nakende recessie blijven investeerders blijkbaar geloven in de toekomst van dergelijke grote projecten. Vaak wordt in deze context verwezen naar de zogenaamde achterstand die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ten opzichte van andere stadsgewesten heeft met betrekking tot de aanwezigheid van grote winkelcentra. Die achterstand zou te wijten zijn aan de vroegere beperking van dergelijke centra vanuit een bezorgdheid voor de handelswijken in de binnenstad en de flexibiliteit die aan werknemers wordt gevraagd in dit soort grote commerciële centra.

De Brusselaars kunnen misschien gebaat zijn met een shoppingcentrum met een brede waaier aan producten en met late openingsuren. Zo'n shoppingcentrum kan ook heel wat werkgelegenheid bieden voor lager opgeleide Brusselaars. Er is echter ook een keerzijde. We mogen niet blind zijn voor de mogelijke negatieve gevolgen. De bouw van het Waasland-winkelcentrum in Sint-Niklaas heeft ernstige gevolgen gehad voor de winkels in het stadscentrum. Het aantal handelspanden in het centrum is met een derde gedaald en heeft tot een grote leegstand geleid. Natuurlijk kan een stad als Sint-Niklaas niet met Brussel worden vergeleken,

que pouvez-vous nous en dire ?

Vous l'aurez certainement compris, M. le ministre, puisque ce n'est pas la première fois que je vous interroge sur ce sujet : le groupe MR ne fait évidemment preuve d'aucun fétichisme et ne prône pas d'implantation commerciale sur un site ou sur un autre, pour autant que cette dernière soit cohérente avec les autres enjeux bruxellois. Une feuille de route nous semble primordiale. Celle-ci doit prévoir la création d'emplois pour nos concitoyens, la préservation des noyaux commerciaux existants, et la limitation de l'impact sur les autres orientations définies concernant l'image internationale de la Région.

M. le président.- La parole est à Mme Quix pour son interpellation jointe.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *Le promoteur immobilier Equilis envisagerait l'installation d'un centre commercial au pont Van Praet. Les investisseurs continuent vraisemblablement à croire en l'avenir de projets de grande ampleur, malgré la menace de récession. Ils évoquent souvent le retard de la Région bruxelloise en matière de centres commerciaux, dû au souci de protéger les quartiers commerçants du centre-ville et à la flexibilité exigée aux travailleurs de tels centres.*

Un centre commercial permettrait aux Bruxellois de profiter d'un large éventail de produits avec des heures d'ouverture tardives, et générerait de l'emploi pour les Bruxellois peu qualifiés. Il risquerait cependant également d'avoir des répercussions négatives pour les magasins du centre-ville. Par ailleurs, il faut garantir la qualité des emplois proposés, car le personnel de magasin doit de plus en plus prester des horaires flexibles, pour des salaires peu attractifs.

Le centre commercial du pont Van Praet n'est pas un projet isolé. Le Conseil belgo-luxembourgeois des centres commerciaux a connaissance de deux autres projets à Bruxelles : les galeries Anspach et celles de la Toison d'or. Il est aussi question d'un centre commercial sur le plateau du Heysel.

Un groupe texan serait prêt à construire un centre commercial sur le plateau du Heysel. A Machelen

maar het lijkt mij wel verstandig om rekening te houden met de impact van deze centra. Daarnaast zijn er garanties voor de werkgelegenheid nodig. De kans is immers reëel dat heel wat werknemers in dergelijke centra in een zeer slecht statuut terechtkomen. Ik verwijs hier natuurlijk naar de problemen die zich in Brugge stelden bij de opening van de nieuwe Carrefourvestiging. Meer en meer doet men voor het winkelpersoneel een beroep op flexibele arbeidskrachten die naast onaantrekkelijke uren ook nog een laag salaris krijgen.

Het nieuwe shoppingcentrum aan de Van Praetbrug is niet het enige centrum dat wordt gepland. De Belgisch-Luxemburgse Raad voor Winkelcentra heeft weet van nog twee andere projecten in Brussel, namelijk de Anspachgalerijen en de galerijen aan de Gulden Vlieslaan. Daarnaast is er sprake van een winkelcentrum op de Heizelvlakte.

Een Texaanse groep, die mede eigenaar is van Trade Mart, ziet blijkbaar brood in de ontwikkeling van de Heizelsite en zou bereid zijn om er een winkelcentrum te bouwen.

Ook in Machelen zijn er plannen voor een nieuw shoppingcentrum. Daarmee zouden er in het noorden van Brussel al drie van winkelcentra komen. Heeft Brussel daar nood aan?

Hoe vallen uw grote investeringen in de handelskernen en in de handelswijken te rijmen met de bouw van zulke commerciële centra? U hebt vroeger al gezegd dat de kleine handelswijken en de winkelcentra niet noodzakelijk concurrenten moeten zijn, omdat zij een ander gamma aan producten aanbieden. Kunt u daar voorbeelden van geven? Hoe kunt u dat controleren en hoe vermijdt u dat in de shoppingcentra het aanbod aan producten na een tijd toch verandert en wel gaat concurreren met het aanbod in de kleine handelskernen?

Hoe concreet en hoe haalbaar zijn de projecten rond grote shoppingcentra die op stapel staan?

Komt er een impactstudie die rekening houdt met de gevolgen voor de werkgelegenheid, de mobiliteit en de eventuele leegstand in de handelswijken?

également, il existe des projets de construction d'un nouveau centre commercial.

A quoi riment vos grands investissements dans les noyaux et quartiers commerçants face à la construction de tels centres ? Vous avez déjà dit que les petits quartiers commerçants et les centres commerciaux ne sont pas nécessairement concurrents, car ils offrent une gamme de produits différente. Pouvez-vous en donner des exemples ? Comment pouvez-vous contrôler cela et comment éviterez-vous qu'après un certain temps, les centres commerciaux ne changent leur offre de produits au détriment des petits noyaux commerçants ?

Dans quelle mesure les projets de grands centres commerciaux sont-ils concrets et réalisables ?

Réalisera-t-on une étude d'incidence tenant compte des conséquences en termes d'emploi, de mobilité et d'inoccupation éventuelle dans les quartiers commerçants ?

Comment la Région peut-elle garantir l'engagement de travailleurs dans de bonnes conditions ?

Selon vous, la construction d'un ou de plusieurs centres commerciaux est-elle compatible avec la revitalisation des quartiers commerçants ?

Hoe kan het gewest garanderen dat werknemers onder goede voorwaarden zullen worden tewerkgesteld?

Denkt u dat de bouw van een of meerdere winkelcentra compatibel is met de revitalisering van de handelswijken?

Samengevoegde bespreking

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Fizzman heeft het woord.

Mevrouw Julie Fizzman *(in het Frans).*- Ook ik heb het artikel gelezen over de plannen voor een winkelcentrum bij de Van Praetbrug. Ik begrijp dat de regering reageert op de mogelijke opening van winkelcentra in Vlaanderen en zelf een winkelcentrum wil in het noorden van Brussel.

Volgens het artikel schieten de plannen echter niet op. Equilis zou op 14 november een stedenbouwkundig certificaat aanvragen bij de stad Brussel. Daarmee kan het dan een stedenbouwkundige vergunning aanvragen. Die zou er pas komen in de zomer van 2010.

Hebt u inderdaad een aanvraag ontvangen? Is het project verder gevorderd dan de procedure toelaat?

(Mevrouw Marie-Paule Quix, ondervoorzitter, treedt als voorzitter op)

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Lemesre heeft het woord.

Mevrouw Marion Lemesre *(in het Frans).*- Ik ga niet akkoord met mevrouw Fizzman. Ze heeft

Discussion conjointe

Mme la présidente.- La parole est à Mme Fizzman.

Mme Julie Fizzman.- J'ai également lu l'article consacré au centre commercial "Just under the Sky" qui pourrait s'implanter près du pont Van Praet.

Je peux comprendre que le gouvernement adopte une attitude proactive devant la nécessité d'ouvrir un centre commercial dans le nord de la Région et en réponse aux annonces d'ouverture de centres en Flandre.

Mais, selon cet article, le projet n'est guère avancé, puisqu'il est dit que "Equilis devait introduire une demande de certificat d'urbanisme à la Ville de Bruxelles ce vendredi 14 novembre. Les certificats d'urbanisme et d'environnement sont attendus au printemps 2010 et une demande de permis pourra alors être introduite. Cette autorisation est attendue pour l'été 2010 (...)"

Comme parfois pour l'avenir du Heysel, j'ai l'impression que nous mettons la charrue devant les boeufs. Avez-vous réellement été saisi d'une demande relative à ce projet ? Avez-vous reçu une demande de la Ville de Bruxelles ? Disposez-vous d'informations selon lesquelles le projet aurait davantage progressé que ne le permettrait la procédure normale ?

(Mme Marie-Paule Quix, vice-présidente, prend place au fauteuil présidentiel)

Mme la présidente.- La parole est à Mme Lemesre.

Mme Marion Lemesre.- L'intervention de Mme Fizzman me pose problème. On s'interroge sur la

vragen bij een privé-initiatief, terwijl de stad Brussel de nv EXCS de mogelijkheid biedt om aan vastgoedspeculatie te doen op de Heizel en er een groot winkelcentrum te bouwen. Ook het Texaans bedrijf dat Trade Mart beheert is geïnteresseerd.

De groep Mestdagh wil als privébedrijf een winkelcentrum bouwen dat aan de vraag beantwoordt. Het gaat hier niet om vastgoedspeculatie en het ontwijken van het GBP via een BBP, zoals het project voor de Europese Commissie op de Heizel. De minister-president heeft zich vanmorgen trouwens van dit plan gedistantieerd.

Wat is het standpunt van de minister van Economie? Het is belangrijk dat de regering eensgezind communiceert en de markt beschermt en reguleert.

De handelsmarkt reguleren is er erop toezien dat de handelszaken elkaar aanvullen. Zult u rekening houden met het stadscentrum wanneer de groep Mestdagh een megawinkelcentrum bouwt aan de Werkhuizenkaai? Hebt u reeds contact gehad met deze groep?

Als dit winkelcentrum er komt, is er dan nog nood aan een megawinkelcentrum dat volgens de studie van EXCS 250.000 m² omvat? Volgens de MR-fractie zal dit enorme problemen geven qua verkeer en woonklimaat.

Heeft het noorden van Brussel nood aan een dergelijk megacentrum? Maakt dat deel uit van onze handelscultuur? Geeft de consument niet de voorkeur aan winkels op mensenmaat? Is er een studie die bevestigt dat er nood is aan een megaproject op de Heizel? Beantwoordt het voorstel van de groep Mestdagh aan de stedenbouwkundige criteria en aan een commerciële vraag? Volstaat die niet voor het noorden van Brussel?

régularité d'une initiative privée, alors que dans le même temps la Ville de Bruxelles délègue à une société anonyme, EXCS en l'occurrence, la capacité d'organiser la spéculation immobilière sur le plateau du Heysel et d'y construire, notamment, un grand centre commercial. Les appâts ont d'ailleurs très vite fonctionné puisque l'avenir du Heysel passe à présent par le Texas, avec la proposition du propriétaire de Trade Mart qui offre quelque 75 millions d'euros en échange de la construction du centre commercial.

Or, il faut voir dans le chef du groupe Mestdagh la démarche claire d'un privé qui envisage sur un terrain la construction d'un centre de commerces susceptible de répondre parfaitement aux besoins. S'agissant de fonds privés, j'imagine que cette démarche repose sur une étude de marché. Nous ne nous situons pas du tout dans le cadre d'une spéculation immobilière organisée par l'autorité publique qui explique d'emblée, dans un projet envoyé à l'Europe, comment déroger au PRAS via un PPAS dérogatoire. Ainsi en est-il du dossier de la société EXCS tel que présenté à l'Europe et relayé par le ministre-président au gouvernement. Heureusement, ce dernier s'en est désolidarisé ce matin.

Je voudrais à présent entendre le ministre de l'Economie sur le sujet, car il est important que le gouvernement parle d'une seule voix. En parlant d'une seule voix, l'autorité publique protège les affectations les plus fragiles comme le sport ou le tourisme de loisirs, mais elle protège aussi le marché dans la mesure où elle le régule.

Réguler le marché en matière de commerce, c'est aussi veiller à une complémentarité entre les commerces. Dans l'hypothèse du développement de ce super-centre commercial Mestdagh au Quai des Usines, serez-vous attentif à la complémentarité qu'il pourrait offrir avec le centre-ville? Votre rôle relève ici du conseil, de l'encadrement, de l'écoute et de la concertation. Avez-vous rencontré ce groupe?

Si ce centre commercial devait se développer, aurons-nous encore besoin du mégacentre commercial qui, d'après l'étude EXCS, devrait représenter le double de celui de Wijnegem, soit 250.000 m², ceci en dérogation totale au PRAS? A mon sens, un centre d'une telle dimension ne peut

Mevrouw de voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister *(in het Frans).*- *Ik weet niet wat de minister-president vanochtend precies heeft gezegd, maar ik twijfel er niet aan dat wij hetzelfde standpunt delen.*

Mevrouw Marion Lemesre *(in het Frans).*- *De minister-president heeft geen enkel alternatief uitgesloten. Hij stelt voor om af te wachten hoe het dossier over het stadion evolueert, alvorens verdere plannen te maken voor de Heizelvlakte.*

Hij oordeelt dat de congresfunctie van fundamenteel belang is voor de Heizelvlakte. Hij distantieert zich van de studie van EXCS met haar derogatoire fantasieën en pleit voor een meer correcte werkmethode met een ideeënwedstrijd. Hij kondigde tot slot aan dat de regering nog voor Kerstmis een beslissing met betrekking tot het stadion zal nemen. Dat stadion is inderdaad de hoeksteen van het hele systeem.

Na de heisa die door de stad Brussel is veroorzaakt, ziet het er naar uit dat wij weer op het goede pad zitten, waarbij meer rekening wordt gehouden met democratische beslissingen en de vastgoedspeculatie minder in de hand wordt gewerkt.

être absorbé en termes de flux de trafic et d'habitat.

Par ailleurs, le nord de Bruxelles a-t-il besoin de ce genre de mégastructure ? Est-ce bien dans notre culture commerciale ? Ne sommes-nous pas plutôt à l'ère des surfaces commerciales de taille plus réduite, à dimension plus humaine ? Disposez-vous d'études qui démontreraient que ces super centres commerciaux tels que la société EXCS l'envisage pour le compte de la Ville sur le plateau du Heysel correspondent à la culture du consommateur bruxellois et du visiteur de Bruxelles ? Si la proposition du groupe Mestdagh satisfait aux critères urbanistiques et d'offre commerciale, l'offre ne suffirait-elle pas à couvrir le nord de Bruxelles ?

Mme la présidente.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Je n'ai pas assisté à la commission de ce matin. Je ne puis répondre à votre question quant à savoir si je suis solidaire du ministre-président sur ce point, ce dont, personnellement, je ne doute point. Pouvez-vous me rapporter ce que celui-ci a déclaré ?

Mme Marion Lemesre.- Je croyais que tout ceci était débattu au niveau du gouvernement. J'éprouve néanmoins certains doutes, comme aujourd'hui. Le ministre-président n'a exclu aucune alternative. Il propose d'attendre de voir comment le dossier relatif au stade évolue et de se prononcer ensuite pour l'ensemble du plateau du Heysel.

Il estime par ailleurs que la fonction "Congrès" est fondamentale et prioritaire pour le plateau du Heysel, un point sur lequel je le rejoins. En se désolidarisant de l'étude EXCS et des fantaisies dérogationnistes qu'elle contient, on revient à une méthode de travail plus correcte, avec un appel à idées. Il importe ensuite de laisser au dossier le temps d'évoluer. Enfin, le gouvernement prendra une décision concernant le stade "avant que nous ayons mangé la dinde". Celui-ci est effectivement un élément-clé sur lequel repose tout le système. Après la période de cacophonie engendrée par la Ville de Bruxelles et non par la Région, il semble que l'on revienne à un sentier plus balisé, plus respectueux des décisions démocratiques et moins spéculatives en termes de conséquences pour l'immobilier.

Mevrouw de voorzitter.- Zoals collega Lemesre opmerkt, hangt alles af van de locatie van het stadion. Daarover zou tegen het einde van dit jaar een beslissing moeten vallen, wanneer de haalbaarheidsstudie klaar is. Het gewest heeft echter hoe dan ook het laatste woord.

De heer Cerexhe heeft het woord.

(Mevrouw Marion Lemesre, voorzitter, treedt opnieuw als voorzitter op)

Mevrouw Françoise Schepmans (in het Frans).- *Alle sprekers hebben dezelfde bekommernissen.*

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Ook ik heb die.*

Mevrouw Françoise Schepmans (in het Frans).- *Des te beter. Het grote aantal sprekers illustreert het belang van dit dossier.*

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Equilis, een dochteronderneming van de groep Mestdagh, organiseerde onlangs een persconferentie over haar project. Dit omvat een winkel- en ontspanningscentrum en een grote parking aan de Werkhuisenkaai, nabij de Van Praetbrug.*

Equilis heeft nog maar net een stedenbouwkundig certificaat aangevraagd bij de stad Brussel. Het project zou klaar moeten zijn tegen 2013.

Het betrokken terrein is inderdaad eigendom van een privéonderneming, die het recht heeft een project uit te voeren dat voldoet aan de stedenbouwkundige voorschriften.

Ik vind het goed dat projectontwikkelaars van meet af aan duidelijk communiceren over een project van een dergelijke omvang. Niet iedereen werkt even transparant. Op stedenbouwkundig vlak is dit project voorlopig een zaak voor de stad Brussel.

Volgens de informatie die we tot nog toe hebben ontvangen, stelt dit project geen grote problemen. Het beantwoordt aan de wens van de overheid om meer projecten en vooral handelszaken te zien in

Mme la présidente.- Comme l'a fait remarquer Mme Lemesre, tout dépend de la localisation du stade. Une décision devrait tomber d'ici la fin de l'année, mais c'est de toute façon la Région qui tranchera.

La parole est à M. Cerexhe.

(Madame Marion Lemesre, présidente, reprend place au fauteuil présidentiel)

Mme Françoise Schepmans.- Les mêmes préoccupations sont partagées par différents intervenants.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Je les partage également.

Mme Françoise Schepmans.- Tant mieux ! Le nombre d'intervenants démontre l'intérêt que suscite ce dossier.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- En effet, la société Equilis, filiale du groupe Mestdagh, a récemment organisé une conférence de presse sur son projet commercial. Ce nouvel ensemble prendrait place sur un vaste terrain situé le long du quai des Usines, à proximité du pont Van Praet. Le projet prévoit l'aménagement d'un centre commercial et de loisirs, et d'un parking de 1.750 places.

Comme vous le soulignez, ce dossier en est à un stade préliminaire, puisque la demande de certificat d'urbanisme vient d'être introduite auprès des autorités compétentes de la Ville de Bruxelles. L'aboutissement du projet est prévu pour 2013.

Mme Lemesre l'a rappelé, le terrain concerné appartient à une société privée, laquelle est en droit de présenter un projet qui répond aux prescriptions urbanistiques en vigueur.

Je considère comme un élément positif le fait qu'un porteur de projet communique de manière assez complète sur un dossier de cette ampleur, et cela dès son lancement. Tout le monde n'agit pas avec la même transparence. Sur le plan urbanistique, ce dossier ne concerne actuellement que la Ville de Bruxelles, auprès de laquelle sont

het noorden van het gewest.

Uit de plannen van Equilis blijkt dat sommige bedrijven het nog de moeite waard vinden om ondanks de economische problemen zaken te doen in Brussel. Uit studies blijkt echter dat er een tekort is aan winkelinfrastructuur, vooral in het noorden van het gewest. Het is dan ook goed dat investeerders daar iets aan willen doen.

Equilis is blijkbaar van plan om ook aandacht te besteden aan de architecturale kwaliteit van het winkelcentrum.

Uiteraard moeten we ons afvragen wat de gevolgen voor de concurrentie zullen zijn.

(verder in het Nederlands)

U heeft gelijk, mevrouw Quix.

(verder in het Frans)

Ik heb niet de indruk dat het winkelcentrum rechtstreeks zal concurreren met de winkels in de omgeving, die zich vooral op het plaatselijke cliënteel richten, of met een ander winkelcentrum. We moeten ernaar streven dat de plaatselijke kleinhandel en grote winkelcentra elkaar aanvullen in plaats van elkaar dood te concurreren. In steden als Bergen en Kortrijk worden er winkelcentra gebouwd zonder de winkels uit de stadscentra uit het oog te verliezen. Ik wil op dezelfde manier te werk gaan.

Toen Ikea en Decathlon zich in Anderlecht wilden vestigen, was er ook weerstand. Nochtans zijn de sport- en meubelwinkels in de nabijgelegen handelskernen niet failliet gegaan. In Zaventem had de komst van Ikea evenmin een weerslag op de plaatselijke meubelwinkels.

Schoppingcentra en lokale handelskernen kunnen complementair zijn. Investeerders in shoppingcentra zouden ook moeten bijdragen tot de heropleving van de handelskernen. Juist daarom vind ik het goed dat er een shoppingcentrum komt in het gewest, en niet in Machelen. Voor het project in Machelen is men van eenzelfde vaststelling vertrokken: ten noorden van Brussel is er een tekort aan handelscentra. Een shoppingcentrum in Machelen biedt niet de

d'ailleurs introduites les demandes de permis et de certificats.

Sur la base des informations dont nous disposons à ce stade, ce projet ne poserait pas de problème particulier, selon nous - la réponse que je vous soumetts engage également le ministre-président, puisque nous l'avons rédigée ensemble. En effet, il devrait se révéler conforme à la volonté des autorités bruxelloises de voir des projets se concrétiser dans cette Région, en particulier dans la partie nord pour les infrastructures commerciales.

Cette annonce démontre que certains groupes considèrent qu'il est encore possible d'entreprendre à Bruxelles, malgré les difficultés actuelles. Cette Région reste très attractive. Il reste cependant, toutes les études le démontrent, un problème de sous-équipement en matière commerciale sur l'ensemble du territoire de Bruxelles et plus spécifiquement dans la zone que vous évoquez. Comme je vous l'avais expliqué ici il y a quelques mois, notre schéma de développement commercial a très clairement montré ce sous-équipement dans le nord de Bruxelles. Il est donc très positif de voir arriver ces projets d'investissement sur Bruxelles.

De plus, ce promoteur semble vouloir développer un projet architectural de qualité, ce qui n'a pas toujours été le cas dans les shopping centers. D'après ce que j'ai pu en voir, il s'agira d'un complexe ouvert vers l'extérieur.

La question de la concurrence se pose bien entendu.

(poursuivant en néerlandais)

Vous avez raison, Mme Quix.

(verder in het Frans)

Mais il ne me semble pas que le projet du pont Van Praet entre directement en concurrence ni avec un quartier commerçant proche, ni avec un centre commercial existant ou à venir. Ce projet Equilis se situe certes à proximité de plusieurs quartiers commerçants, mais les commerces qui y sont implantés sont destinés à couvrir les besoins d'une clientèle locale. L'offre commerciale du projet Equilis devrait compléter celle de ces

mogelijkheid om Brusselse jobs te creëren of om de complementariteit met de lokale handelskernen te versterken.

Het project aan de Van Praetbrug concurreert niet met dat van het Heizelplateau, aangezien het niet even omvangrijk zal zijn. Een belangrijk deel ervan zou al door een gespecialiseerde winkelketen zijn ingenomen. Er zou onder meer een tweede Decathlon komen.

Mevrouw Lemesre, de regering heeft nooit gewag gemaakt van een winkelcentrum van ongeveer 250.000 m² of 125.000 m² op de Heizelvlakte. Het PIO heeft het duidelijk over een congrescentrum, een winkelcentrum en een stadion. Aangezien de beslissing over het stadion een domino-effect zal hebben op de andere projecten, moet die beslissing snel vallen.

Het grootste winkelcentrum in België telt ongeveer 65.000 m². Het is niet de bedoeling op de Heizel een winkelcentrum neer te poten dat drie tot vier maal groter is!

Trade Mart zou voorstander zijn van een winkelcentrum op de Heizelvlakte, maar er is nog niets beslist, ook niet over de exacte locatie ervan op de Heizelvlakte.

Andere landen zijn er al in geslaagd om een complementariteit tussen winkelcentra van verschillende grootte te bereiken.

(verder in het Nederlands)

Mevrouw Quix, wat de garanties inzake werkgelegenheid betreft, is het uiteraard wenselijk dat nieuwe jobs in de eerste plaats naar Brusselaars gaan. Ik heb daarvoor gezorgd toen Decathlon, Ikea, het casino van Brussel en andere bedrijven zich in het Brussels Gewest kwamen vestigen. Ook in het dossier van het winkelcentrum zal ik daarover afspraken maken met de bedrijven.

De winkels die personeel aanwerven, zullen uiteraard de sociale wetgeving moeten naleven, maar ook de regels en afspraken die van toepassing zijn op het paritaire comité. U verwees bijvoorbeeld naar de problemen met de nieuwe vestiging van Carrefour in Brugge, waar

noyaux. Je rappelle d'ailleurs les conclusions de notre schéma de développement commercial, qui mettaient bien en évidence le fait que ces noyaux commerçants qui existent aujourd'hui au nord de Bruxelles touchent vraiment une clientèle locale. Nous devons développer des complémentarités entre ces grands centres commerciaux et les petits commerces locaux. Il ne serait pas intéressant pour nous de laisser se développer de grandes infrastructures commerciales si elles risquaient de tuer le commerce local.

Nous devons travailler sur ces complémentarités en fonction du type de commerces qui seront intégrés dans ces grands centres commerciaux. Il existe de nombreux exemples à l'étranger, mais aussi en Belgique. A Mons, lors de la construction du shopping des Grands Prés, le travail réalisé en collaboration entre la ville et les promoteurs pour redynamiser le centre-ville est très intéressant. Des projets similaires sont mis sur pied, notamment à Courtrai, avec développement d'un grand centre commercial et, en même temps, tout un travail sur le centre-ville avec la participation de l'ensemble des commerçants.

C'est évidemment dans ce sens que nous devons travailler. Il y a un déficit en grandes infrastructures commerciales, mais nous devons faire en sorte que cela ne cause pas le moindre préjudice aux commerces existants.

Il y a eu le même débat lorsqu'Ikea puis Décathlon sont venus s'installer à Anderlecht. Contrairement à ce que certains avaient dit, cela n'a pas tué le commerce de l'ameublement ni celui du sport dans les noyaux commerciaux environnants. De même, une étude que j'avais faite avait révélé que les répercussions de l'installation d'Ikea à Zaventem sur les magasins de décoration et d'ameublement étaient nulles.

Il faut donc travailler sur la complémentarité et demander que ceux qui investissent dans ces shoppings participent aux politiques qui visent à travailler sur la redynamisation et la revitalisation de plusieurs noyaux. Nous y sommes particulièrement attentifs. C'est également pour cette raison que je plaide pour que ces infrastructures soient situées en Région bruxelloise. Je ne pourrais en effet pas mener toutes ces politiques si le shopping s'installe à

personeelsleden aanzienlijk minder zouden verdienen dan in andere winkels van de groep omdat die vestiging zich bij een ander paritair comité aansluit. Ik zal ervoor zorgen dat zoiets in Brussel niet zal gebeuren. De bedrijven die zich hier vestigen, moeten zich aansluiten bij het paritair comité dat overeenstemt met hun activiteit.

(verder in het Frans)

Een grootschalig winkelcentrum is ondenkbaar zonder een grondige mobiliteitsstudie.

Machelen. Pourtant ce projet existe parce qu'ils ont fait la même analyse que celle qui figure dans notre schéma de développement commercial, à savoir qu'il y a trop peu d'infrastructures commerciales en Région bruxelloise, surtout au nord de Bruxelles. Si le shopping s'installait à Machelen, on ne pourra pas travailler sur les complémentarités ni sur l'emploi comme on pourrait le faire s'il s'implantait à Bruxelles.

A l'heure actuelle, nous ne pensons pas que ce projet au pont Van Praet concurrence et remplace celui sur le plateau du Heysel parce qu'il s'agit d'un projet de dimensions différentes. Une partie assez importante des superficies au pont Van Praet seraient déjà occupées par une seule enseigne, semble-t-il spécialisée. L'objectif serait notamment d'y installer un second Décathlon.

Mme Lemesre, peut-être ai-je mal entendu, mais il n'a jamais été question de faire un centre commercial de près de 250.000 m², ni de la moitié, sur le plateau du Heysel, ni autour de la table du gouvernement, ni dans le cadre de l'élaboration de notre Plan de développement international - , lequel est très clair sur la fonction congrès, sur le développement d'une infrastructure commerciale et sur le stade, en fonction des études que nous allons recevoir d'ici la fin de l'année. Comme le choix de l'implantation du stade a un effet domino sur le reste, il est important qu'on puisse très rapidement trancher la question.

Nous n'avons jamais parlé de 250.000 m², même pas de la moitié. Aujourd'hui, le plus grand centre commercial de Belgique a une superficie d'environ 65.000 m². Nous n'allons pas multiplier cette surface par trois ou quatre sur le plateau du Heysel !

J'ai également lu dans un article de presse paru cette semaine ou la semaine dernière que ceux qui détiennent aujourd'hui un bail emphytéotique sur le Trade Mart aimeraient voir ce projet se développer à cet endroit. Rien n'est encore décidé. En termes de localisation du centre commercial, la seule orientation que donne le PDI est le choix du plateau du Heysel, sans préciser à quel endroit. Certains voient peut-être des opportunités dans cette annonce, mais aucun choix n'a encore été opéré.

La complémentarité entre centres commerciaux de tailles différentes est déjà une réalité dans d'autres pays. Ainsi, deux centres commerciaux coexistent à Euralille, dont l'un fait plus de 70.000 m² et l'autre est de plus petite taille.

(poursuivant en néerlandais)

J'ai veillé à ce que les Bruxellois bénéficient en priorité des emplois offerts par les sociétés s'implantant en Région bruxelloise, comme ce fut le cas pour Decathlon, Ikea ou le casino de Bruxelles. J'établirai aussi des accords en ce sens avec les gestionnaires du centre commercial.

Dans le cadre de leur recrutement, les magasins devront respecter la législation sociale, mais également les règles et les dispositions qui s'appliquent à leur commission paritaire. Je veillerai à ce que des situations semblables à celle du Carrefour de Bruges, où les salariés toucheraient de salaires moins élevés parce le magasin dépend d'une autre commission paritaire, ne se produisent pas en Région bruxelloise. Les sociétés qui s'établissent en Région bruxelloise doivent se soumettre à la commission paritaire de leur activité.

(poursuivant en français)

Un tel projet requiert le développement d'études de mobilité approfondies. Lorsqu'on projette un tel développement commercial, qu'il s'agisse du pont Van Praet ou du plateau du Heysel, il importe d'examiner l'aspect de la mobilité.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Schepmans heeft het woord.

Mevrouw Françoise Schepmans *(in het Frans).*- *Privébedrijven werken soms in alle openheid. In tegenstelling tot Brussel-Stad doet Equilis helemaal niet geheimzinnig. Ik heb de indruk dat we nog steeds in het duister tasten over de plannen van het winkelcentrum en het voetbalstadion op de Heizel. Blijkbaar wil de regering nu de knoop voor Kerstmis doorhakken.*

Het PIO blijft dode letter, terwijl er wel al privéprojecten in de steigers staan. Hebt u contact gelegd met Equilis? Aangezien de stedenbouwkundige vergunning wordt uitgereikt

Mme la présidente.- La parole est à Mme Schepmans.

Mme Françoise Schepmans.- Comme vous le soulignez, le secteur privé peut agir en toute transparence. Après avoir déposé un certificat d'urbanisme, la société Equilis agit effectivement de manière concrète, mieux que la Ville de Bruxelles, laquelle se targue pourtant d'avoir un projet pour le plateau du Heysel. On a le sentiment de fonctionner à l'aveuglette et on ignore toujours où en est le dossier, alors que le gouvernement nous annonce depuis deux ans une décision imminente quant au stade et au site du Heysel. Il s'avère finalement que le gouvernement tranchera avant Noël. Nous attendons cette décision avec

door Brussel-Stad is dat niet strikt noodzakelijk, maar het lijkt me toch aangewezen.

Hebt u contact gelegd met Trade Mart, dat blijkbaar ook plannen heeft voor de Heizel?

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- U stelt dat de handelskernen in Brussel door de plaatselijke bevolking worden bezocht. Ik stel echter vast dat in de buurt waar ik woon, steeds meer handelspanden leeg komen te staan. Ik vind dat een zorgwekkende evolutie. Het gaat hier immers om een woonbuurt. Ik vermoed dat dit fenomeen zich ook in andere wijken voordoet.

Als ik het antwoord van de minister goed begrepen heb, komen er eventueel twee winkelcentra, met name één aan de Van Praetbrug en een tweede op de Heizelvlakte. Volgens de minister is dat laatste van een andere dimensie dan dat aan de Van Praetbrug. U hebt wel niet gezegd om welke dimensie het gaat. Ik heb vragen bij de leefbaarheid daarvan.

Voert de minister overleg met Vlaanderen? Wat gebeurt er als ook Machelen besluit tot de bouw van een dergelijk centrum? Ik vrees dat er dan geen van de drie winkelcentra leefbaar zal zijn en dat we over 10 jaar in een soort woestijn zullen terechtkomen. De sp.a-VlaamsProgressieven-fractie is een grote pleitbezorger van de dialoog tussen de gewesten. In dit geval is een dergelijk overleg absoluut noodzakelijk.

Mevrouw de voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

impatience.

Au vu de ces attermoiements, nous constatons que le PDI reste un catalogue de bonnes intentions, au côté duquel toutefois se concrétisent des projets privés. Avez-vous eu des contacts avec la société Equilis ? Bien que cela ne soit pas indispensable vu que le certificat d'urbanisme concerne la Ville de Bruxelles, il importe que des complémentarités soient établies entre ce futur et hypothétique centre commercial prévu sur le site du Heysel et les noyaux commerciaux à proximité.

Par ailleurs, avez-vous eu des contacts avec le Trade Mart, ce nouvel intervenant dans le dossier du Heysel, qui est toutefois installé depuis plusieurs décennies en Région bruxelloise ?

Mme la présidente.- La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *Vous dites que les noyaux commerciaux ont une clientèle locale, mais dans le quartier où je vis, je constate que de plus en plus de commerces ferment. Ce phénomène inquiétant se produit sans doute dans d'autres quartiers.*

Si j'ai bien compris, il est possible qu'il y ait deux centres commerciaux de dimensions différentes, que vous n'avez pas précisées. J'ai des doutes quant à leur viabilité.

Vous êtes-vous concerté avec la Flandre ? Si Machelen décidait aussi de construire un centre commercial, je crains qu'aucun des trois ne soit viable. Le groupe sp.a+VlaamsProgressieven est partisan du dialogue entre les Régions. Dans le cas présent, une concertation est absolument nécessaire.

Mme la présidente.- La parole est à M. Cerexhe.

De heer Benoît Cerexhe, minister.- Wat mij betreft is er geen plaats voor twee grote winkelcentra, waarvan een in Brussel en een vlakbij in Machelen.

(verder in het Frans)

Het is niet rendabel om twee even grote winkelcentra op korte afstand van elkaar aan te laten liggen. Het is beter voor het gewest dat dit winkelcentrum op ons grondgebied ligt.

Dit is een van de dossiers waarover er meer overleg zou moeten worden gepleegd, zodat de situatie iedereen ten goede komt, in plaats van elkaar te beconcurreren.

Het project van het winkelcentrum mag niet met het ontwikkelingsplan van de hele Heizelvlakte worden vergeleken. Het gaat om twee verschillende zaken. De kwestie van de andere infrastructuur hangt grotendeels af van het debat over het voetbalstadion, dat tegen Kerstmis afgerond zou moeten zijn.

Ik heb meermaals de vertegenwoordigers van Equilis ontmoet. Het bedrijf staat open voor samenwerking met het gewest of de stad Brussel. Als het project er komt, zullen wij zeker een partnerschap aangaan.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Schepmans heeft het woord.

Mevrouw Françoise Schepmans (in het Frans).- *Op de Heizelvlakte bevinden zich ook nog Trade Mart en andere privébedrijven zoals Bruparck, Océade en Kinopolis, die allen personeel in dienst hebben. Als minister van Economie zou u contact met die bedrijven kunnen nemen, ook al bent u niet*

M. Benoît Cerexhe, ministre (en néerlandais).- *A mes yeux, il n'y pas de place pour deux grands centres commerciaux à proximité l'un de l'autre.*

(poursuivant en français)

En termes de rentabilité économique, il n'est pas possible de faire coexister deux grandes infrastructures commerciales de même dimension à quelques centaines de mètres l'une de l'autre. Je préfère voir aboutir le projet prévu en Région bruxelloise.

Ce projet fait partie des dossiers dont nous devrions parler davantage dans ce pays pour parvenir à des solutions avantageuses pour l'un et pour l'autre, plutôt que de nous faire concurrence. Ce n'est malheureusement pas le cas aujourd'hui.

Mme Schepmans, je ne comparerais pas ce projet et l'ensemble du plan de développement du plateau du Heysel. Il s'agit de deux choses différentes. Vous dites que cela avance vite d'un côté, parce que c'est le secteur privé qui s'en occupe, et que cela semble traîner de l'autre côté parce que c'est entre les mains du secteur public ou para-public. Le plan de développement du plateau du Heysel n'est pas comparable à ce projet, que je ne veux pas minimiser, mais qui est un projet d'infrastructure commerciale relativement limité. De plus, l'implantation des autres infrastructures dépend en grande partie du débat sur le stade de football, qui devrait être clôturé pour Noël ou en tout cas pour la trêve des confiseurs.

J'ai rencontré à plusieurs reprises les représentants de la société Equilis, qui est d'ailleurs tout à fait ouverte à des collaborations avec la Région bruxelloise ou avec la Ville de Bruxelles. Si ce projet se développe, nous mettrons certainement sur pied des partenariats tels que ceux que nous avons pu développer dans d'autres dossiers.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Schepmans.

Mme Françoise Schepmans.- Sur le site du Heysel se trouve également le Trade Mart, qui veut se positionner, ainsi que d'autres sociétés privées comme Bruparck, Océade et Kinopolis, qui emploient toutes du personnel. En tant que ministre de l'Economie, même si vous n'êtes pas

volledig bij de inrichting van de site betrokken.

De heer Benoît Cerexhe, minister *(in het Frans).*- *Wie zegt dat ik geen contacten heb?*

Mevrouw Françoise Schepmans *(in het Frans).*- *U had mij geen antwoord gegeven met betrekking tot die contacten, noch over de standpunt dat u als minister van Economie zult verdedigen. Verder moet de complementariteit tussen de winkelcentra en de handelskernen nog verder worden ontwikkeld. U zou hiervoor een concreet actieprogramma kunnen uitwerken.*

- De incidenten zijn gesloten.

MONDELINGE VRAAG

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer El Karouni.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER MUSTAPHA EL KAROUNI

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "het 'Belgicasalon' in Casablanca".

Mevrouw de voorzitter.- Minister Benoît Cerexhe zal de mondelinge vraag beantwoorden.

entièrement impliqué dans l'aménagement du site, vous pouvez avoir des contacts avec ces sociétés qui développent des activités à caractère commercial sur le site du Heysel.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Qui vous dit que je n'ai pas de contacts ?

Mme Françoise Schepmans.- Je souhaite que vous en ayez. Vous ne m'avez pas éclairée sur ce point, ni sur la manière dont ces contacts sont développés et sur l'attitude que vous comptez adopter, en tant que ministre de l'Economie, par rapport à Océade, à Mini-Europe et à Bruparck. Un autre point qui n'a pas été développé est celui de la nécessaire complémentarité entre les centres commerciaux et les noyaux commerciaux. Il serait intéressant que vous nous présentiez un programme concret des complémentarités qui pourraient être activées.

- Les incidents sont clos.

QUESTION ORALE

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle la question orale de M. El Karouni.

QUESTION ORALE DE M. MUSTAPHA EL KAROUNI

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "le salon 'Belgica' à Casablanca"

Mme la présidente.- Le ministre Benoît Cerexhe répondra à la question orale.

De heer El Karouni heeft het woord.

De heer Mustapha El Karouni (in het Frans).- *Mijn vraag dateert van voor 24 november, maar ik zal ze aanpassen aangezien deze beurs ondertussen heeft plaatsgevonden.*

AWEX (Agence wallonne à l'exportation et aux investissements étrangers) en Flanders Investment & Trade organiseerden van 24 tot 28 november in Casablanca het tweejaarlijkse Belgicasalon, waar Marokkaanse en Belgische zakenlieden en investeerders elkaar ontmoeten. Dit is een initiatief van de Belgisch-Luxemburgse Kamer van Koophandel in Marokko. Conform het actieplan 2008 werkte AWEX rechtstreeks samen met Brussels-Export.

AWEX streefde naar een vertegenwoordiging van de sectoren met een hoge toegevoegde waarde: de agro-industrie, textiel en leer, toerisme, bouw en openbare werken, visserij, nieuwe technologieën en diensten. De beurs past binnen de hoge vlucht die de Marokkaanse economie neemt op alle vlakken. Het biedt een gelegenheid om de Marokkaanse markt te verkennen en te profiteren van een gunstige fiscaliteit, een performant banksysteem en moderne infrastructuur.

In welke mate was Brussels-Export hierbij betrokken? Hoe werden de Brusselse ondernemingen geïnformeerd?

In 2004 namen 74 Belgische ondernemingen deel en in 2006 55. Hoeveel Brusselse ondernemingen waren er toen en dit jaar bij? Welke resultaten hebben ze bereikt?

AWEX organiseert ook andere contacten met Marokko, onder meer multisectoriële missies in november en in 2009. Neemt Brussel daaraan deel? Neemt Brussels-Export andere specifieke initiatieven en met welk resultaat?

La parole est à M. El Karouni.

M. Mustapha El Karouni.- La question a été posée en temps utile, mais il convient de la modifier quelque peu. En effet, le salon a, en principe, déjà eu lieu, puisque celui-ci devait se tenir entre le 24 et le 28 novembre. J'adapterai donc mon texte en fonction de cette donnée temporelle.

L'AWEX (Agence wallonne à l'exportation et aux investissements étrangers) et l'Agence flamande Flanders Investment & Trade ont prévu d'organiser, du 24 au 28 novembre, à Casablanca, le salon Belgica, un rendez vous bisannuel maroco-belge d'affaires et d'investissements. Conformément à son plan d'action 2008, l'AWEX a collaboré étroitement avec Brussels-Export.

Le salon Belgica, dont l'initiative a été prise par la Chambre de commerce belgo-luxembourgeoise du Maroc, a réuni les opérateurs économiques belges et marocains pour susciter des partenariats dans différents secteurs économiques.

Selon l'AWEX, les secteurs économiques à haute valeur ajoutée devaient, en principe, être représentés, notamment l'agro-industrie, le textile et le cuir, le tourisme, les bâtiments et travaux publics, l'industrie de la pêche, les nouvelles technologies et les services.

Pour les organisateurs, le salon Belgica s'inscrit dans le contexte de l'essor général que connaît l'économie marocaine sur tous les plans, avec le lancement de grands projets dans différents domaines.

Le salon est aussi une occasion de prospecter le marché marocain et de tirer profit de ses atouts économiques, comme une fiscalité incitative, un système bancaire performant et des infrastructures modernes.

Dans quelle mesure Brussels-Export a-t-il été associé à ce salon? Comment les entreprises bruxelloises ont-elles été informées de cet événement?

L'édition 2004 a réuni 74 entreprises belges contre 55 en 2006. M. le ministre, je souhaiterais connaître le nombre d'entreprises bruxelloises ayant participé aux éditions précédentes ainsi qu'à

Mevrouw de voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *In 2004 namen 74 Belgische bedrijven deel aan het Belgicasalon, waaronder 13 Brusselse bedrijven. In 2006 waren dat nog 55 Belgische bedrijven, waaronder 5 uit Brussel. Ik zal u de namen bezorgen.*

De bedrijven zeggen geen onmiddellijke resultaten te hebben geboekt, maar zijn tevreden over de persaandacht. Op het Belgicasalon van 2008 zal er geen Brusselse stand meer aanwezig zijn. De Brusselse bedrijven die deelnemen, kunnen zich in het kader van een interregionale overeenkomst rechtstreeks bij FIT of bij AWEX inschrijven en bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een subsidie aanvragen om hun deelname te bekostigen.

Aan de Brusselse bedrijven wordt meermaals de gelegenheid gegeven om in Marokko aan prospectie te doen. De boekenbeurs van Casablanca telde negentien Brusselse deelnemers. Negen Brusselse bedrijven gingen in op een uitnodiging voor projectontwikkelaars. Er vonden vijf seminars plaats, gewijd aan specifieke thema's. Onlangs was er nog de multisectorale missie van BECI, waarvan de resultaten nog niet bekend zijn.

Van 21 tot 26 november 2009 zal de prins Marokko bezoeken, met een delegatie van 25 Brusselse bedrijven.

celle de cette année. Des accords ont-ils été signés ? Quels résultats ont-ils été obtenus ?

L'AWEX prévoit également d'autres actions de promotion et de prospection commerciale au Maroc, notamment des missions multisectorielles en novembre et au cours de l'année 2009, ainsi qu'une participation à des manifestations à caractère économique. Une participation bruxelloise est-elle prévue ? Bruxelles-Export a-t-il pris l'initiative d'autres actions spécifiques ? Si oui, dans quelle mesure, et quels en ont été les résultats ?

Mme la présidente.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- L'édition 2004 du salon Belgica a réuni 74 participants belges, parmi lesquels 13 sociétés bruxelloises. Je vous en remettrai la liste. L'édition de 2006 a quant à elle réuni 55 participants belges, dont 5 sociétés bruxelloises. Je vous en communiquerai également les noms.

Des résultats commerciaux directs n'ont pu être enregistrés, mais les participants ont été assez satisfaits de la couverture de ce salon dans la presse. Dès lors, il a été décidé de ne pas participer sous la forme d'un stand collectif bruxellois au salon Belgica 2008.

Néanmoins, toute société bruxelloise désirant participer au salon peut, dans le cadre de l'accord interrégional qui porte sur le réseau des attachés économiques et commerciaux, s'inscrire directement auprès de FIT ou de l'AWEX et demander un subside individuel pour le voyage de prospection et les frais de stand auprès de la Région de Bruxelles-Capitale.

D'autres actions de prospection collective au Maroc ont été ou sont proposées aux entreprises bruxelloises. Il s'agit de la Foire du livre à Casablanca (du 8 au 17 février 2008), qui a réuni 19 participants bruxellois; une invitation d'acheteurs dans le secteur de la construction avec neuf sociétés bruxelloises, fournisseurs potentiels, organisée en collaboration avec le FIT; cinq séminaires consacrés à des thèmes différents (contrôle et sécurité, alimentation, construction, horeca et eau) organisés en collaboration avec

- *Het incident is gesloten.*

INTERPELLATIES

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW OLIVIA P'TITO

TOT DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende "de steun voor de wederinschakeling van de ex-gedetineerden door ondersteuning bij het zoeken naar werk via Actiris".

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw P'tito heeft het woord.

Mevrouw Olivia P'tito (*in het Frans*).- *In maart 2008 heeft de PS een studiedag gewijd aan het parcours van de Brusselse gedetineerde.*

Een goede voorbereiding op de reïntegratie in de samenleving, onder meer door het zoeken naar werk, is niet alleen een recht van gedetineerden, maar vermindert tegelijkertijd de kans op recidive.

De vzw APRES is de enige Brusselse vereniging

l'AWEX; la mission multisectorielle (du 20 au 24 novembre 2008) organisée par BECI, le partenaire privé au sein de Bruxelles-Export, dont il est encore trop tôt pour évaluer les résultats concrets.

Il faut également noter qu'une mission princière est prévue du 21 au 26 novembre 2009. Il s'agira d'une mission importante et l'objectif est de réunir 25 entreprises bruxelloises parmi la délégation.

- *L'incident est clos.*

INTERPELLATIONS

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE MME OLIVIA P'TITO

À M. BENOÎT CEREXKE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant "le soutien à la réinsertion des ex-détenus par une aide à la recherche d'emploi via Actiris".

Mme la présidente.- La parole est à Mme P'tito.

Mme Olivia P'tito.- En mars 2008, le groupe PS a lancé une réflexion sur le parcours du détenu en Région bruxelloise. Une journée de colloque, une semaine de débats en ateliers, des projections de films et une exposition nous ont plongés dans l'enfer carcéral.

Lors de ces discussions, les académiques comme les acteurs de terrain ont rappelé qu'une bonne préparation à la réinsertion, notamment via la

die gespecialiseerd is in de reïntegratie van (ex-)gedetineerden. Actiris verwijst trouwens systematisch alle werkzoekende ex-gedetineerden door naar APRES. Die organisatie speelt dan ook een belangrijke rol.

De begeleiding is beperkt tot één jaar. Gelet op de traagheid van de strafuitvoering en op de kwetsbare situatie van gedetineerden, is dat veel te kort.

Sinds 1 februari 2007 is er een nieuwe wet van kracht waardoor de dienst Individuele Gevallen (DIG) en de strafuitvoeringsrechtbanken voortaan beslissen over de strafuitvoering. De DIG neemt beslissingen over penitentiair verlof, uitgaanspermissies, enzovoort. De strafuitvoeringsrechtbank beslist over de voorwaardelijke invrijheidsstelling, elektronisch toezicht, beperkte detentie, enzovoort.

Krachtens de nieuwe procedure kan een gedetineerde vijftien maanden voordat hij in aanmerking komt voor een voorwaardelijke invrijheidsstelling penitentiair verlof vragen. Nadat een gedetineerde een aanvraag voor penitentiair verlof heeft ingediend, krijgt hij bezoek van APRES.

Aangezien de begeleiding van APRES beperkt is tot een jaar, moet die al worden afgebroken voordat de voorwaardelijke invrijheidsstelling begint, en voordat een eventuele opleiding van start kan gaan. In de praktijk duurt het bovendien vaak erg lang voordat een gedetineerde voor de strafuitvoeringsrechtbank kan verschijnen.

De reïntegratie van (ex-)gedetineerden is een werk van lange adem. De vzw APRES beperkt zich niet tot het helpen zoeken naar werk, maar gaat voor een algemene aanpak. APRES laat zich dan ook bijstaan door andere verenigingen die ex-gedetineerden opvangen.

Het doelpubliek is sociaal zeer kwetsbaar. De meeste ex-gedetineerden komen uit een marginaal milieu en zijn vaak laaggeschoold, hebben gebroken met hun familie, enzovoort.

Ex-gedetineerden kampen vaak met een depressie. In zo'n context is het moeilijk om een opleiding te volgen of te gaan werken en is psychosociale

recherche d'un emploi, constitue non seulement un droit auquel les détenus peuvent prétendre comme tout citoyen, mais aussi un antidote à la récidive.

Ces rencontres du mois de mars nous ont mis en contact avec les acteurs de terrain qui nous ont relayé certaines problématiques particulières. Je souhaite vous faire part des difficultés auxquelles est actuellement confrontée l'asbl «APRES».

Cette association est la seule sur la place bruxelloise qui soit spécialisée dans la réinsertion socioprofessionnelle des (ex-)détenus. Actiris et d'autres institutions leur renvoient d'ailleurs de manière systématique tout demandeur d'emploi présentant un passé carcéral. Cette asbl apparaît donc comme une structure majeure pour assurer le lien entre le monde carcéral et celui de l'emploi.

Dans le cadre des conventions ISP qui la lient à Actiris, le suivi de ses "clients" est limité à une année. Or cette limitation temporelle dans le suivi ne correspond pas aux contraintes liées à la lenteur de la procédure pénale et, surtout, ne tient pas compte de la spécificité de ce public particulièrement fragilisé.

Rappelons la procédure pénale. Le 1er février 2007, une loi est entrée en vigueur, qui porte sur les modalités d'exécution de la peine et sur les instances compétentes pour prendre les décisions : le Service des cas individuels du ministère de la Justice (SCI) et le tribunal d'application des peines. Le SCI continue de prendre les décisions qui concernent les congés pénitentiaires, les permissions de sortie et les interruptions de l'exécution de la peine. Le tribunal d'application des peines, composé d'un juge et de deux assesseurs, prend toutes les décisions en matière de libération conditionnelle, de surveillance électronique, de détention limitée (anciennement semi-liberté) et de libération provisoire en vue d'éloignement ou de remise (pour les personnes qui ne sont pas en ordre de séjour).

Concrètement, la nouvelle procédure prévoit que la personne incarcérée peut faire une demande d'obtention de ses congés pénitentiaires quinze mois avant la date d'admissibilité à la libération conditionnelle. Dans le cadre de leurs fonctions, les travailleurs de cette association rencontrent leurs "clients" à dater de l'instant où ils ont

begeleiding noodzakelijk. Daar mag echter geen tijdslimiet op staan.

Aangezien de begeleiding van APRES beperkt is tot één jaar, kiest de vzw ervoor om enkel gedetineerden met de beste kansen voor reïntegratie te begeleiden. Dat is in ethisch en deontologisch opzicht gevaarlijk.

Vindt u ook niet dat de beperking van de begeleiding tot één jaar een slechte zaak is?

Als we ervan uitgaan dat de gedetineerden burgers zijn zoals iedereen en dat hun wederinschakeling niet alleen in hun eigen belang, maar ook in dat van de maatschappij is, waarom wordt er in de gevangnissen dan geen eerstelijnsomhaal georganiseerd door Actiris, maar wordt er systematisch een beroep gedaan op de vzw APRES, die al genoeg werk heeft met de ex-gedetineerden die spontaan bij haar aankloppen of die naar haar worden doorverwezen?

De overheid moet een centrale rol spelen bij de wederinschakeling van ex-gedetineerden door hen te informeren over de tewerkstellings- en begeleidingsinitiatieven.

Elk jaar verlaten in België zo'n 15.000 personen de gevangenis. Tussen oktober 2007 en januari 2008 zijn in de gevangenis van Vorst 512 personen vrijgekomen. De meesten doen een beroep op onze tewerkstellingsdiensten, huisvestingsdiensten, enzovoort. Moet die vrijlating niet beter worden voorbereid? De kans op recidive is heel wat kleiner als de ex-gedetineerden een job vinden of een beroepsopleiding volgen.

In de gevangenis betaalt men zijn schuld aan de maatschappij. Deze personen mogen niet een tweede keer worden gestraft als zij de gevangenis verlaten. Iedereen moet op zijn niveau zijn verantwoordelijkheid nemen. Forem gaat naar de gevangnissen. Waarom doet Actiris dat niet?

introduit leur demande de congés pénitentiaires, soit à quinze mois de l'admissibilité à la libération conditionnelle.

De ce fait, la limitation des suivis à une année ne permet pas d'arriver à la date d'admissibilité à la libération conditionnelle et, donc, à une éventuelle mise en formation ou à l'emploi. D'autant plus qu'il s'agit de cas théoriques prévus par la loi. Dans la pratique, le passage devant le tribunal d'application des peines est très souvent reporté, généralement pour une durée de six mois, ce qui peut donc nous amener à un délai de deux ans avant une éventuelle libération.

Outre ces contraintes liées à la procédure pénale, la limitation à une année ne correspond pas aux réalités du terrain.

Le travail nécessaire à la réinsertion des (ex-)détenus est un travail de longue haleine. Car ce public est particulièrement difficile à placer et l'approche à mener avec eux doit être transversale. Ainsi, les actions menées par l'asbl "APRES" visent prioritairement la réinsertion socioprofessionnelle, mais elles envisagent ce parcours dans sa globalité. Elles tentent, dès lors, de résoudre des problèmes annexes, tels que la régularisation de la situation administrative, la recherche d'un logement, l'orientation vers une prise en charge médicale ou psychologique et ce, afin d'amener l'intéressé à retrouver une place dans la société.

S'il est avéré que la problématique principale concerne davantage les sphères administrative et psychologique ou la recherche de logement, l'asbl laisse prendre le relais à d'autres associations ayant pour objet l'aide sociale aux (ex-)détenus.

Malgré ce type d'actions, le public de l'asbl se révèle fortement fragilisé (plus de la moitié des suivis sont porteurs du CEB, 25% sont porteurs du CESI, 10% du CESS et 2% d'un diplôme de niveau supérieur). La majorité de ses usagers présente un profil social et économique marginal, accumulant des handicaps divers tels qu'une absence de qualification, des assuétudes, un climat familial difficile, une santé mentale détériorée, un casier judiciaire limitant la recherche active d'emploi, etc.

Force est donc de constater que les stigmates de l'incarcération ralentissent considérablement l'élaboration d'un projet de réinsertion. L'(ex-)détenu traverse souvent une phase d'isolement, de dépression, de perte d'autonomie qui le projette dans une situation générale de rupture des liens sociaux. Face à cette détresse, une entrée en formation ou une mise à l'emploi est difficile à mettre en place dès la libération. Un suivi psychosocial encadré s'impose. Mais il ne peut se limiter à un timing imposé, car l'évolution sociale globale de l'(ex-)détenu n'est pas linéaire et est donc quasiment impossible à résoudre dans l'urgence.

Notons enfin qu'avec l'obligation de limiter ses suivis à une année, l'asbl "APRES" est confrontée à un paradoxe. En effet, cette limitation dans le temps suppose qu'elle ne travaille qu'avec des primo-délinquants censés être réinsérés après un an et qu'elle opère un tri dans les demandes. Une limitation temporelle des interventions incite à ne travailler qu'avec les meilleurs. En effet, le fait de ne disposer que d'une année pour élaborer une mise à l'emploi ou en formation suppose que, pour obtenir un taux de réussite, les travailleurs d'"APRES" suivent exclusivement des personnes présentant un niveau d'étude élevé, avec une situation administrative régularisée, un logement fixe et un bagage professionnel déjà important. Cette situation est dangereuse des points de vue éthique et déontologique.

Dès lors, ne peut-on considérer la limitation à un an comme inappropriée dans le cadre spécifique d'un travail de réinsertion avec des (ex-)détenus et envisager des modalités de partenariat adaptées ?

Par ailleurs, si l'on considère - et c'est l'objectif de la loi Dupont - que le détenu est un citoyen comme un autre et qu'il faut pourvoir à sa réinsertion dans son intérêt et celui de la société, pourquoi ne pas assurer un accueil de première ligne en prison via Actiris en lieu et place de la systématique et exclusive sous-traitance à l'asbl APRES ? Celle-ci a déjà bien assez de travail avec les ex-détenus qui viennent spontanément la voir ou qui lui sont envoyés.

L'acteur public devrait jouer un rôle central dans la réinsertion des ex-détenus en permettant la connaissance des outils de recherche d'emploi et

d'orientation professionnelle.

Tous les ans, en Belgique, ce sont environ 15.000 personnes qui sortent de prison et qui vont, en large partie, gonfler les files de nos services publics d'emploi, de logement, etc. A titre d'exemple, à la prison de Forest, entre octobre 2007 et janvier 2008, soit en un peu moins de quatre mois, 512 personnes ont été libérées.

Ne serait-il pas préférable de préparer au mieux cette sortie avant qu'elle ne soit effective, et ce dans l'intérêt de l'ensemble de la société ? En effet, comme je l'ai dit d'entrée, le premier antidote à la récurrence est d'avoir effectivement un emploi ou une formation professionnelle.

J'insiste sur le fait que chacun, au niveau régional, et au sein de toutes les entités fédérées, prenne ses responsabilités en la matière. Fermer les yeux sur ce qui se passe derrière les murs aura inévitablement un effet boomerang. Sans faire d'angélisme et sans nier le fait qu'en allant en prison on paie sa dette à la société, j'estime qu'il ne faut pas exclure à nouveau toutes les personnes qui sortent de prison quotidiennement.

Il y a là un enjeu de société et chaque ministre, dans l'ensemble de ses compétences au niveau régional, doit prendre ses responsabilités en la matière. Le Forem se rend dans les prisons et je ne m'explique pas pourquoi Actiris ne le fait pas.

Bespreking

Mevrouw de voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister *(in het Frans).*- *Ik ben het met u eens dat deze problematiek een debat in deze commissie verdient. Het is niet eenvoudig om na een gevangenisstraf opnieuw in het beroepsleven te stappen. Door de werking van de verschillende diensten te coördineren en de gedetineerden op (middel)lange termijn te begeleiden, kunnen wij er evenwel voor zorgen dat die wederinschakeling positief verloopt.*

Actiris werkt al jaren succesvol samen met de vzw APRES, zowel voor het programma "actief zoeken naar werk" als voor het programma "begeleiding

Discussion

Mme la présidente.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- La problématique que vous soulevez, Mme P'tito, est importante. Elle mérite, en effet, un débat au sein de cette commission. Je vous rejoins sur ce point. En tant que ministre de l'Emploi, je suis bien entendu soucieux de la mise à l'emploi des ex-détenus. Se réengager dans la vie professionnelle après une période de détention n'est pas simple. Je suis convaincu que c'est par la coordination de tous les services oeuvrant en matière de réinsertion au sens large, et par un accompagnement du détenu à moyen et à long terme, visant à soutenir et à responsabiliser celui-ci, que cette réinsertion pourra être vécue positivement.

van kwetsbare groepen".

Overeenkomstig het regeringsbesluit van 28 februari 2008 heeft Actiris een hervorming van zijn partnerschappen ingezet. Het partnerschap met de vzw APRES wordt voortgezet voor de maatregel "actief zoeken naar werk". De nieuwe overeenkomst is van kracht geworden op 1 juli 2008.

Voor de begeleiding van kwetsbare groepen werkt Actiris momenteel aan een ontwerpbestek voor een projectoproep die begin 2009 zal worden uitgeschreven. Het bestek houdt rekening met de noden van de verschillende sectoren en doelgroepen. Een belangrijk element daarin is de duur van de begeleiding.

Het is in ons aller belang dat de wederinschakeling vlot verloopt.

Men moet een duidelijk onderscheid maken tussen de inspanningen die Actiris levert voor de begeleiding van gedetineerden en die voor de begeleiding van ex-gedetineerden.

Ex-gedetineerden kunnen zich opnieuw inschrijven als werkzoekenden en zo alle steun en begeleiding genieten om hun herinschakeling mogelijk te maken. Ze staan op gelijke voet met de andere werkzoekenden, maar er wordt wel rekening gehouden met hun specifieke situatie. De dienst Sociale Consultatie levert een bijzonder nuttige aanvulling bij de informatie die wordt verstrekt door de erkende gemeenschapsdiensten inzake sociale bijstand. Actiris beschermt het privéleven van deze personen door in hun dossier geen melding te maken van hun verblijf in de gevangenis. Op die manier vermijdt men dat de ex-gedetineerden bij het postuleren steevast een negatief antwoord krijgen.

U refereert terecht aan de federale wet van 17 mei 2006 betreffende de externe rechtspositie van de veroordeelden tot een vrijheidsstraf en de aan het slachtoffer toegekende rechten in het raam van de strafuitvoeringsmodaliteiten. Het is aan de federale overheid om de regels voor de strafuitvoering te bepalen.

Twee jaar vooraleer de veroordeelde in aanmerking komt voor de voorwaardelijk

Je vous répondrai en deux temps. Je parlerai d'abord du partenariat entre Actiris et l'asbl APRES (Apprentissage Professionnel, Réinsertion Economique et Sociale), active dans l'accompagnement de personnes ex-détenues, puis de l'action d'Actiris vis-à-vis de ce public fragilisé.

Venons-en au premier volet. Depuis de très nombreuses années, Actiris a établi un partenariat efficace avec l'asbl APRES, aussi bien dans le cadre de la mesure "recherche active d'emploi", que vous connaissez, qu'au sein du programme de guidance des publics exclus ou particulièrement fragilisés. Grâce à ce partenariat soutenu, Actiris est particulièrement conscient des difficultés liées à l'application des programmes existants à destination de ces publics spécifiques, et notamment en ce qui concerne la durée du suivi.

En vertu de l'arrêté du gouvernement du 28 février 2008, Actiris s'est lancé dans un processus visant à rendre la réforme de ses partenariats opérationnelle. Dans ce cadre, le partenariat avec l'asbl APRES, en tant que mesure de RAE (recherche active d'emploi) a été confirmé, et une nouvelle convention est entrée en vigueur le 1er juillet 2008, ce qui prouve combien le travail de cette asbl est utile et estimé.

En ce qui concerne les actions de guidance destinées aux publics fragilisés, Actiris prépare actuellement un projet de cahier de charges qui fera l'objet d'un appel à projets dès le début de l'année 2009. Le cahier de charges tient compte des besoins des différents secteurs et publics. Des consultations ont été menées à cette fin. Soyez certaine que l'appréciation de la durée de la guidance de ce public fragilisé est un élément dont il sera tenu compte. La réussite de cette réinsertion sociale est dans notre intérêt à tous. Cet élément nous interpelle fortement, tout comme les outils mis en place pour renforcer la responsabilisation de ces personnes.

J'en viens maintenant à la mise en place d'une collaboration d'Actiris à l'accompagnement des détenus ou ex-détenus. Pour être le plus exhaustif possible, il faut opérer une distinction entre le statut des personnes détenues et celui des ex-détenus.

En ce qui concerne l'accompagnement des ex-

invrijheidstelling, kan men hem een uitgangsvergunning toekennen van maximaal 16 uur per dag, zodat hij zich op zijn maatschappelijke herinschakeling kan voorbereiden. Daarnaast kan men de veroordeelde ook een penitentiair verlof toestaan van driemaal 36 uur per trimester.

Dit verklaart waarom mensen die in feite nog gedetineerd zijn, de werkaanbiedingen bij Actiris komen inkijken. Dankzij de sociale begeleiding in de gevangenis kunnen gedetineerden of ex-gedeteneerden hun toekomst in eigen handen nemen. Dat is zeer positief.

Moet Actiris daarvoor, zoals de Forem, aanwezig zijn in de gevangenissen? Werk zoeken is een persoonlijk initiatief. Actiris ontvangt werkzoekenden omdat ze beschikbaar zijn op de arbeidsmarkt. Een gevangene is de facto niet beschikbaar en kan dus niet ingeschreven worden.

De gevangene moet wel zo goed mogelijk worden geïnformeerd en opgeleid met het oog op reïntegratie in de samenleving. De verenigingen zijn echter beter in staat om hen een adequate persoonlijke begeleiding te bezorgen.

De verenigingen bekijken de persoon vanuit verschillende invalshoeken en houden ook rekening met zijn medische, materiële en familiale behoeften. De consultants van Actiris zijn eerder specialisten in de begeleiding bij het zoeken naar werk.

Een vereniging is ook niet gebonden aan de gewestgrenzen. Veel gevangenen in Vorst en Sint-Gillis zijn in voorarrest en zullen hun straf elders uitzitten.

De federale hervorming van 2006 is een stap in de goede richting, maar in 2010 moet ze worden geëvalueerd. De gewesten en gemeenschappen moeten daarbij worden betrokken. Zij kunnen immers zorgen voor de noodzakelijke psychosociale omkadering.

détenus, ces personnes peuvent venir se réinscrire comme demandeur d'emploi auprès d'Actiris et bénéficier de toutes les aides et de tous les accompagnements nécessaires à leur réinsertion professionnelle, et ce au même titre que tout demandeur d'emploi, mais en tenant compte de leur situation spécifique. Les services rendus par le service de consultation sociale sont particulièrement utiles. Ils sont complémentaires aux services d'information dispensés par les services agréés par les Communautés dans le cadre de l'aide sociale.

Avant de développer mes arguments concernant les détenus, je voudrais faire une parenthèse pour vous préciser qu'Actiris s'assure de la protection de la vie privée de ce public plus fragilisé. Lorsqu'un détenu s'inscrit ou se réinscrit chez Actiris, son passage en prison n'est jamais mentionné dans son dossier. Une simple période d'inoccupation y est notée. Cette pratique permet d'éviter toute trace d'un passage en prison dans le dossier de l'intéressé, qui pourrait être stigmatisant. Elle permet aussi de respecter le principe de la protection de la vie privée. Ainsi, un ex-détenu peut postuler auprès d'un employeur sans risquer d'être confronté à un refus systématique, vu son passé de délinquant.

Vous faites référence à juste titre à la loi fédérale du 17 mai 2006 relative au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté et aux droits reconnus à la victime dans le cadre des modalités d'exécution de la peine. Cette référence légale est importante, organiquement et politiquement. Elle nous rappelle qu'il est de la compétence du fédéral d'organiser les règles liées à l'exécution des peines, et plus particulièrement les conditions d'admissibilité pour l'organisation des temps de liberté, soit dans le cadre de la permission de sortie, soit dans le cadre du congé pénitentiaire.

Pour cela, la législation fédérale prévoit les éléments suivants. Au cours des deux années qui précèdent la date d'admissibilité à la libération conditionnelle, des permissions de sortie (maximum seize heures par jour) peuvent être accordées au condamné afin de préparer sa réinsertion sociale. Ces permissions de sortie peuvent être accordées avec une périodicité déterminée, ce qui peut permettre à la personne de

se préparer progressivement en se formant, en se rendant auprès des services sociaux agréés ou en préparant une recherche d'emploi.

Par ailleurs, il est possible au condamné de bénéficier d'un congé pénitenciaire, de 3 x 36 heures par trimestre, pour diverses raisons, notamment pour celles qui nous préoccupent aujourd'hui, à savoir la réinsertion sociale.

Voilà pourquoi il n'est pas rare que des personnes encore détenues, en liberté conditionnelle ou munies de bracelets magnétiques viennent consulter les offres d'emploi auprès d'Actiris, afin de prendre connaissance de l'état du marché et se faire aider. Cet acte est éminemment positif car il reflète une responsabilisation de la personne par rapport à son avenir et démontre que les informations et les accompagnements sociaux dispensés au sein des prisons entraînent une dynamique de réinsertion.

Pour ce faire, Actiris doit-il être, à l'instar du FOREM, présent dans les prisons ? Je voudrais vous faire part de plusieurs réflexions à ce sujet. La recherche d'emploi est l'expression d'une initiative personnelle. Actiris accueille des personnes qui sont en recherche d'emploi parce qu'elles sont disponibles sur le marché du travail. Or, tant qu'un détenu conserve ce statut juridique, il ne peut être inscrit, puisqu'il est de facto indisponible sur le marché du travail.

Par ailleurs, le détenu doit être le mieux informé et le mieux formé possible à sa réinsertion sociale. A cet égard, il me semble qu'une structure associative peut offrir l'accompagnement individualisé le plus adéquat, et ce pour plusieurs raisons.

Une structure associative n'abordera pas la personne sous le seul angle de sa réinsertion professionnelle, mais le fera de manière plus globale et selon ses besoins médicaux, matériels, familiaux, etc.

Il faut laisser aux conseillers emploi le soin d'être des spécialistes de l'accompagnement de l'emploi au moment le plus approprié.

De plus, contrairement à un opérateur public, une structure associative ne s'inquiète pas des

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw P'tito heeft het woord.

Mevrouw Olivia P'tito *(in het Frans).*- *Het is goed dat er in de bestekken rekening mee wordt gehouden dat de ex-gedetineerden op lange termijn gevolgd moeten worden. Een jaar lijkt inderdaad te kort. Houdt de conventie betreffende de Jobwerkbanken daar voldoende rekening mee?*

De heer Benoît Cerexhe, minister *(in het Frans).*- *Ik zal dat nagaan.*

Mevrouw Olivia P'tito *(in het Frans).*- *Jaarlijks verlaten ruim 2.000 personen de gevangenissen van Vorst en Sint-Gillis. De meesten verblijven er slechts kort. Daarom moet de gevangenis een prioritair actieterrein worden. De begeleiding van de gedetineerden is in het belang van de samenleving.*

Zolang hij vastzit, is een gedetineerde niet beschikbaar voor de arbeidsmarkt, maar ooit zal hij dat wel zijn. Dit verdient meer aandacht dan een systematische ondersteuning door de vzw APRES (Apprentissage Professionnel, Réinsertion Economique et Sociale), die overigens goed werk

frontières régionales. Or, les deux prisons situées sur le territoire de la Région bruxelloise, à savoir Forest et Saint-Gilles, constituent le plus souvent une étape dans le parcours carcéral puisque de nombreux détenus y sont en détention préventive et purgeront leur peine dans d'autres établissements.

En conclusion, je pense que la réforme fédérale décidée en 2006 va dans le bon sens mais qu'elle nécessitera, d'ici 2010, une évaluation. Je suis partisan d'une évaluation concertée avec les Régions et les Communautés car je suis convaincu que l'insertion de ces personnes plus particulièrement fragilisées passe d'abord par un encadrement psychosocial. Nous avons donc tous intérêt à travailler ensemble à développer des synergies et des collaborations pour aider ces personnes en phase de reconstruction de leur vie.

Mme la présidente.- La parole est à Mme P'tito.

Mme Olivia P'tito.- Concernant le projet de cahiers des charges au niveau des consultations menées, il est positif que la durée du suivi sera prise en compte. Un délai d'un an s'avérait effectivement trop court. Il importe de travailler sur le long terme auprès des futurs ex-détenus. La convention relative à l'atelier de recherche active d'emploi prend-elle en compte suffisamment la dimension du temps ? Limiter le délai à un an ne risque-t-il pas de poser problème ?

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Je vérifierai dans quelle mesure ce délai a été pris en compte dans le cadre de l'atelier de recherche active d'emploi.

Mme Olivia P'tito.- Bien qu'il s'agisse de maisons d'arrêt, de nombreuses personnes - plus de 2,000 chaque année - sortent quotidiennement des prisons de Saint-Gilles et de Forest. La plupart ne font qu'un bref passage dans ces établissements pénitentiaires. Pour cette raison, la prison devrait devenir une zone d'action prioritaire. Les détenus sont également des personnes qui nécessitent un encadrement dans l'intérêt de la société.

Tant qu'il est derrière les barreaux, un détenu n'est pas disponible sur le marché de l'emploi, mais est susceptible de l'être un jour. Il s'agit d'un enjeu fondamental, qui mérite une attention plus accrue

levert.

Forem zet niet voor zijn plezier consultants aan het werk in de gevangenissen. Ook penitentiaire verloven en dergelijke moeten voorbereid worden. Zonder een begeleidingskader is het erg moeilijk voor een ex-gedetineerde om zich opnieuw te integreren in de samenleving en werk te vinden. Een permanentie ter plaatse is dan ook zinvol.

- *Het incident is gesloten.*

INTERPELLATIE VAN DE HEER YVES DE JONGHE D'ARDOYE D'ERP

TOT DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende "de bedrijven in het Brussels Gewest en Actiris".

Mevrouw de voorzitter.- De heer de Jonghe d'Ardoye d'Erp heeft het woord.

De heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp (in het Frans).- *Het is verontrustend dat noch de Kamer van Koophandel noch het BAO mij konden zeggen hoeveel bedrijven Brussel precies telt. Uiteindelijk heb ik die informatie verkregen van de administratie, al heb ik er bijna zes weken op moeten wachten.*

Eind oktober telde Brussel 77.000 bedrijven, waarvan ongeveer 3.250 in de horeca en 1.750 in

qu'un soutien systématique de la soustraitance accomplie par l'asbl Apprentissage Professionnel, Réinsertion Economique et Sociale (APRES), dont je ne minimise du reste pas l'action. La mise en réseau et la complémentarité me paraissent en ce sens cruciales.

Ce n'est certes pas de gaïeté de coeur que le FOREM détache des conseillers en orientation auprès des prisons afin de suivre au plus près les détenus au moment de leur sortie. La loi sur le statut interne, les permissions de sortie, les congés pénitentiaires, constituent des moments qu'il convient de préparer. Sans encadrement, la réinsertion du jour au lendemain d'un ex-détenu dans la société est peu aisée. Il importe de l'informer en matière de recherche d'emploi, et de le guider dans la rédaction de son CV. Une information, une permanence sur place aurait du sens dans ce cadre et pourrait être complémentaire à la sous-traitance établie avec l'association.

- *L'incident est clos.*

INTERPELLATION DE M. YVES DE JONGHE D'ARDOYE D'ERP

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant "les entreprises en Région bruxelloise et Actiris".

Mme la présidente.- La parole est à M. de Jonghe d'Ardoye d'Erp.

M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.- Après quelques recherches infructueuses auprès de la Chambre de commerce et de l'Agence bruxelloise pour l'entreprise (ABE), toutes deux incapables de me préciser quel était le nombre d'entreprises à Bruxelles - ce qui, vous l'avouerez, est inquiétant - , j'ai finalement pu obtenir un chiffre auprès de l'administration, laquelle a mis près de six semaines pour répondre à mon courrier.

de bouw. Beide sectoren kampen met een schrijnend personeelstekort. Hoewel de taaleisen in de bouwsector nagenoeg nihil zijn en men voor de meeste horecafuncties geen hogere studies moet hebben gedaan, biedt Actiris slechts 169 vacatures in de horeca en 133 in de bouw aan. Dat komt neer op 302 werkaanbiedingen voor meer dan 5.000 ondernemingen of 1 werkaanbieding voor 16 ondernemingen. Door die cijfers staan wij in de flop 10 van de meer dan 200 Europese regio's.

Hoelang zult u ons nog zeggen dat alles goed gaat, dat Actiris alle problemen zal oplossen en dat de diensten van die instelling doeltreffend zijn?

Hebt u aan de ondernemingen gevraagd waarom zij geen beroep doen op deze fantastische instelling die de hele wereld ons schijnt te benijden?

Bespreking

Mevrouw de voorzitter.- De heer Lahlali heeft het woord.

De heer Mohamed Lahlali (in het Frans).- *Mijnheer de Jonghe d'Ardoye d'Erp, uw discours getuigt van populisme. U toont weinig respect voor het personeel van Actiris en uw beweringen zijn niet gebaseerd op objectieve gegevens. Blijkbaar kent u de realiteit op het terrein niet.*

De heer de Patoul had tenminste nog het fatsoen om cijfers te citeren.

Ainsi, fin octobre, Bruxelles comptait près de 77.000 entreprises, dont plus de 3.250 dans le secteur horeca et plus de 1.750 dans celui de la construction. Est-il utile de vous dire que dans ces deux secteurs, le manque de personnel est criant ? Pourtant dans la construction, les exigences linguistiques sont quasi nulles. De même, dans l'horeca, il ne faut pas avoir fait de grandes études pour répondre au profil recherché. Nous constatons toutefois qu'Actiris propose royalement 169 offres dans l'horeca et 133 dans la construction, soit 302 offres pour plus de 5000 entreprises, ou encore une offre pour 16 entreprises.

Je ne vous ferai pas l'injure de vous rappeler le nombre de demandeurs d'emploi qu'il y a dans la Région, ni le taux affolant de jeunes en stage d'attente bénéficiant d'allocations au sortir de leurs études sans même avoir travaillé. Ces chiffres sont dans le flop 10 sur plus de 200 Régions répertoriées au sein des 27 pays de l'Union européenne.

M. le ministre, combien de temps nous direz-vous encore que tout va bien et au mieux pour l'emploi, que le management d'Actiris est la panacée et que ses services sont efficaces ?

Le constat est là ! Ecoutez les entreprises, elles pleurent pour engager de la main-d'oeuvre afin de se développer ! Interrogez-les sur ce qu'elles pensent d'Actiris ! Demandez-vous pourquoi elles ne font pas appel à ce merveilleux outil que la terre entière nous envierait.

Discussion

Mme la présidente.- La parole est à M. Lahlali.

M. Mohamed Lahlali.- Je suis extrêmement surpris par les propos tenus par M. Jonghe d'Ardoye d'Erp. Ces derniers sont à la limite, - j'ose le dire -, d'un populisme qui ne s'est pas manifesté jusqu'à présent dans cette commission. Ces propos manquent fortement de considération par rapport au personnel de cet organisme, et j'assume mon opinion.

Les déclarations que l'on a entendues aujourd'hui,

In 2007 heeft deze commissie gedebatteerd over de begeleiding van werklozen. Welnu, toen is gebleken dat in Vlaanderen één voltijdse equivalent (VTE) 146 werkzoekenden begeleidt. In Wallonië en Brussel begeleidt één VTE respectievelijk 295 en 385 werkzoekenden! Een consulent van Actiris ontvangt meer dan twee keer zoveel werkzoekenden als een medewerker van de VDAB. Het is dan ook volslagen overdreven om te beweren dat Actiris te veel werknemers heeft. Actiris heeft een personeelstekort!

De PS staat achter de inspanningen die Actiris levert. Sinds de oprichting van de bijkantoren en de invoering van het Contract voor de economie en de tewerkstelling gaat het duidelijk de goede richting uit.

Tijdens de begrotingsbesprekingen had u het over 145 VTE's.

et je laisse le ministre y répondre, ne reposent sur aucun élément objectif ou qualitatif. Ceci est indécent vis-à-vis des membres de ce personnel, qui fournissent énormément de travail, et dont la charge est lourde, qu'il s'agisse de ceux qui accueillent les demandeurs d'emploi ou de ceux qui collectent les offres d'emploi auprès des entreprises. Cette interpellation est également, pour moi, la preuve d'une méconnaissance évidente de la réalité du fonctionnement du marché de l'emploi à Bruxelles, mais aussi des structures d'Actiris.

La mission d'interroger le ministre aurait plutôt dû revenir à M. de Patoul. Ce dernier a au moins cité des chiffres qui se rapprochaient davantage de la réalité, même si nous n'avons pas toujours été d'accord avec les interprétations qu'il en a tiré.

Lorsque j'ai entendu le mot "pléthorique", j'ai souhaité revenir sur le sujet. J'ai consulté les travaux de cette commission. Je rappelle que, le 5 décembre, une année aura passé depuis le mini-débat que nous y avons eu, en 2007, sur le taux d'encadrement des demandeurs d'emploi, en comparaison avec les deux autres Régions. Je vous avais interpellé à l'époque sur ce taux d'encadrement. Je rappelle qu'au cours de ce véritable mini-débat portant sur les problèmes d'encadrement des demandeurs d'emploi, Mme Quix, M. Vanraes, Mme de Groote et Mme P'Tito étaient intervenus.

A l'époque, j'avais cité des chiffres tirés du journal De Morgen. En Flandre, on comptait un équivalent temps plein pour 146 demandeurs d'emploi, en Wallonie, un équivalent temps plein pour 295 demandeurs d'emploi, et à Bruxelles, un équivalent temps plein pour 385 demandeurs d'emploi, M. de Jonghe d'Ardoye d'Erp.

A Bruxelles, les consultants recevaient deux fois et demi plus de demandeurs d'emploi qu'en Flandre, sans oublier les chômeurs de longue durée, auxquels la Flandre consacrait un équivalent temps plein à 97 demandeurs d'emploi. Vous dites que les effectifs d'Actiris sont aujourd'hui pléthoriques ; je dirais plutôt qu'ils étaient insuffisants pour d'accueillir tous les demandeurs d'emploi et leur offrir un parcours et un accompagnement individualisés.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Het gaat over 150 VTE's sinds het begin van de legislatuur en 41 bijkomende VTE's.*

De heer Mohamed Lahlali (in het Frans).- *De regering levert inspanningen, maar volstaan die extra medewerkers wel? In Brussel zijn er veel kansarme werkzoekenden die behoefte hebben aan een specifieke begeleiding op maat. Kunt u deze kwestie toelichten?*

Mevrouw de voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Mijnheer de Jonghe, u haalt cijfers uit hun context en slaat de bal volledig mis.*

Brussel telt ongeveer 77.000 BTW-plichtige bedrijven. Daarvan zijn er 33.512 bedrijven die personeel hebben. Twee sectoren zijn van bijzonder groot belang voor het Brussels Gewest, namelijk de horeca en de bouw. Van de 33.512 voornoemde bedrijven zijn er 3.054 actief in de horeca en 1.469 in de bouw.

Actiris ontving in 2008 17.804 werkaanbiedingen en van januari tot oktober 2008 reeds 17.596, samen ongeveer 35.400 vacatures. Bovendien bezorgen ook de VDAB en de Forem ons vacatures.

Van de 35.400 vacatures hadden er 4.000 te maken met de horeca en de bouw. Dat laatste aantal vacatures komt overeen met 46,7% van het aantal bedrijven dat actief is in de horeca en de bouw en personeel tewerkstelt.

Elke maand krijgt Actiris zo'n 150 nieuwe werkaanbiedingen van de horecasector (8 per

Le parti socialiste salue les efforts consentis entre-temps. L'évolution est notable, notamment depuis la décentralisation de l'ORBEM et la mise en oeuvre du Contrat pour l'économie et l'emploi et des différents volets qu'il comprend.

Lors des débats budgétaires, vous nous avez parlé de 145 ETP.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Il s'agit de 150 ETP depuis le début de la législature et de 41 unités en plus au niveau du budget.

M. Mohamed Lahlali.- Je suis intervenu la semaine dernière pour souligner ces efforts substantiels. Toutefois, ceux-ci suffiront-ils, compte tenu du nombre important de demandeurs d'emploi fragilisés que compte notre Région, qui nécessitent une prise en charge individualisée et spécifique ? Pourriez-vous nous en dire plus à ce sujet et rappeler à certains les efforts qui ont été entrepris ?

Mme la présidente.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- M. de Jonghe, vous sortez des chiffres de leur contexte pour broder toute une question sur le sujet. Je vous répondrai le plus complètement possible, pour vous montrer que vous êtes totalement dans l'erreur en l'espèce.

Vous me demandez combien d'entreprises compte la Région de Bruxelles-Capitale et ce que cela représente en termes d'offres d'emploi.

Quelque 77.000 entreprises sont actives à Bruxelles. Une "entreprise active" est, selon le SPF Economie, une entreprise assujettie à la TVA. Ce nombre comprend à la fois les entreprises occupant du personnel salarié et celles qui n'occupent pas de personnel. Dans le cadre de l'analyse des offres d'emploi, il s'avère plus judicieux de ne considérer que les entreprises qui emploient des travailleurs salariés.

Selon les données ONSS, la Région bruxelloise comptait, fin 2006, 33.512 entreprises occupant du personnel salarié. Parmi toutes ces entreprises, deux secteurs sont, comme vous le souligniez, particulièrement importants dans notre Région et

werkdag) en zo'n 100 werkaanbiedingen van de bouwsector (5 per werkdag). Daarbij gaat het vaak om werkaanbiedingen voor meerdere betrekkingen.

De cijfers die u citeert, komen overeen met de situatie op de dag waarop u de website van Actiris hebt geraadpleegd, maar niet met een jaargemiddelde. Actiris biedt ook inzage in de werkaanbiedingen die de VDAB en Forem meedelen. Door dit samenwerkingsakkoord hebben heel wat Brusselaars werk gevonden buiten het gewest, met name in de horecasector.

Ik ben het niet met u eens dat deze jobs geen tweetaligheid vereisen. Brussel is een (inter)nationale hoofdstad en alle personen die in contact staan met de klanten, moeten zich minstens in twee talen kunnen uitdrukken. In de horecasector vraagt men een goede talenkennis. Dat is ook de reden waarom wij de taalcheques in het leven hebben geroepen.

De bouw en de horeca hebben ook referentiecentra. Deze voorzien in opleidingen teneinde geschoolde arbeiders af te leveren die voldoen aan de behoeften van de sector. De horecasector wordt mee beheerd door de Federatie Horeca Brussel en de bouwsector door de Confederatie Bouw. Onze referentiecentra leiden honderden personen op.

ont d'ailleurs été déterminés comme secteurs prioritaires dans notre Contrat pour l'économie et l'emploi : il s'agit du secteur horeca et du secteur de la construction. Parmi les 33.512 entreprises occupant du personnel, 3.054 sont actives dans le secteur de l'horeca et 1.469 dans celui de la construction.

Par ailleurs, Actiris a reçu et géré directement 17.804 offres d'emploi en 2007 et 17.596 au cours des dix premiers mois de l'année 2008, soit 35.400 offres d'emploi au total. Et cela, sans prendre en compte les offres transmises par les deux autres Régions dans le cadre de l'accord de coopération que nous avons signé avec la Flandre et la Région wallonne.

Sur ces 35.400 offres, près de 4.000 étaient relatives aux domaines professionnels de l'horeca ou de la construction, soit 1.794 pour l'horeca et 2.140 pour la construction. Le rapport entre le nombre d'offres reçues par Actiris pour l'horeca et pour la construction en 2007 et le nombre d'établissements actifs et occupant du personnel dans ces deux secteurs est de 46,7%, soit 955 offres horeca plus 1.157 offres construction, pour 3.054 entreprises horeca et 1.469 entreprises construction.

Si je reprends le nombre d'offres d'emploi entrant chez Actiris, la moyenne mensuelle est de 150 nouvelles offres en provenance du secteur horeca, soit, en considérant qu'il y a 20 jours ouvrables par mois, près de huit nouvelles offres par jour.

Dans le secteur de la construction, il y a une petite centaine d'offres par mois, soit un peu moins de cinq par jour. Il convient également de rappeler que, lorsqu'on parle d'offres d'emploi dans ce secteur, il s'agit souvent d'offres qui concernent plusieurs postes.

Les chiffres que vous citez (169 offres d'emploi dans l'horeca et 133 dans la construction) correspondent à la situation bien précise du jour où vous avez consulté le site internet d'Actiris afin de rédiger votre interpellation. Si un demandeur d'emploi dans l'horeca avait fait comme vous ce jour-là, il aurait eu 169 offres à disposition. Je vous ai cité les chiffres d'offres entrant, mais il est impossible d'avoir une vue instantanée de tous les

chiffres (nombre d'offres, de demandeurs d'emploi et d'entreprises).

Je précise qu'en plus des offres d'emploi propres à Actiris, le site permet de consulter les offres du VDAB et du FOREM. De nombreux Bruxellois vont travailler en dehors de la Région bruxelloise, notamment dans le secteur de l'horeca, dans le cadre de cet accord de coopération.

En ce qui concerne le bilinguisme, je ne partage pas du tout votre point de vue. Il n'est pas exact que les exigences de bilinguisme soient quasi nulles pour ce type d'activité. Bruxelles est une capitale nationale, mais aussi internationale, et toutes les personnes en contact avec la clientèle doivent pouvoir s'exprimer ou à tout le moins comprendre deux ou plusieurs langues. Le secteur horeca demande des efforts importants de connaissances linguistiques. La connaissance des langues est exigée dans tous les hôtels et restaurants bruxellois. C'est d'ailleurs pour cette raison que nous faisons un effort concernant les chèques-langues.

J'attire aussi votre attention sur le fait que ces deux secteurs bénéficient d'un centre de référence, un centre de formation chargé de former une main-d'oeuvre qualifiée correspondant aux besoins des entreprises du secteur. Ainsi, le secteur de l'horeca est cogéré par la Fédération horeca Bruxelles et le secteur de la construction, par la Confédération de la construction. Nos centres de référence forment des centaines de personnes.

De voorzitter.- De heer de Jonghe d'Ardoye d'Erp heeft het woord.

De heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp (in het Frans).- *De aantallen die ik vermeldde, 169 en 133, hebben inderdaad betrekking op één dag. Ze roepen echter toch vragen op over het aantal mensen dat gemakkelijk een job zou kunnen vinden maar er geen vindt.*

In de bouwsector zijn er praktisch geen taalvereisten en ook voor de horeca moet je geen zware studies gedaan hebben. Ik heb niet gesproken over tweetaligheid.

M. le président.- La parole est à M. de Jonghe d'Ardoye d'Erp.

M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.- J'avoue que les chiffres de 169 et de 133 que je cite concernent un jour bien précis. Toutefois, les chiffres étant ce qu'ils sont et la réalité étant ce qu'elle est, on peut se poser des questions sur le nombre de gens qui pourraient facilement trouver un emploi, mais qui aujourd'hui n'en trouvent pas.

Concernant le bilinguisme, je vous disais que les exigences linguistiques sont quasi nulles dans le secteur de la construction, tandis que l'horeca n'exige pas de grandes études pour répondre au profil recherché. Je n'ai pas parlé du bilinguisme dans mon intervention.

De heer Benoît Cerexhe, minister *(in het Frans).*- *Dat is een belangrijk element in deze sector.*

De heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp *(in het Frans).*- *Inderdaad, maar afgezien van de taalkennis moet je niet gestudeerd hebben voor de horeca.*

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAGEN

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER MUSTAPHA EL KAROUNI

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende "het programma 'Parels van kwaliteit'".

Mevrouw de voorzitter.- De heer El Karouni heeft het woord.

De heer Mustapha El Karouni *(in het Frans).*- *Het Brussels Gewest heeft in 2007 135.000 euro uitgetrokken voor het programma 'Parels van kwaliteit', dat onder meer wordt georganiseerd door Unizo en aansluit bij de doelstellingen van het plan voor de commerciële ontwikkeling. Het is onder meer de bedoeling om de identiteit van de handelswijken te versterken.*

Toen ik u op 15 maart 2008 een schriftelijke vraag stelde, antwoordde u dat de winkeliers nog steeds belangstelling toonden voor het programma. In 2007 toonden 136 handelaars uit 7 deelnemende

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Il s'agit d'un élément important dans ce secteur.

M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.- Tout à fait. Mais à part le bilinguisme, un emploi dans l'horeca n'exige pas de grandes études.

- L'incident est clos.

QUESTIONS ORALES

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle les questions orales.

QUESTION ORALE DE M. MUSTAPHA EL KAROUNI

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant "le programme 'Les étincelles de la qualité'".

Mme la présidente.- La parole est M. El Karouni.

M. Mustapha El Karouni.- Mon intervention était initialement une interpellation, que le Bureau a décidé de transformer en question orale.

Le programme "Les étincelles de la qualité" a reçu, en 2007, une subvention régionale de 135.000 euros. Ce programme est organisé par l'UCM-Bruxelles, en collaboration avec l'Unizo, Atrium, l'ABE, les échevins des classes moyennes et la CCIB. Il s'inscrit dans les objectifs prioritaires du schéma de développement commercial, lequel entend notamment doper les pôles commerçants en améliorant qualitativement l'offre commerciale

gemeenten interesse en namen 88 winkeliers deel aan opleidingen. Uiteindelijk ontvingen 43 winkeliers het kwaliteitslabel. In 2005 waren dat er slechts 23, maar in 2006 nog 80.

Bovendien hadden in 2006 ongeveer 900 winkeliers deelgenomen aan het programma. Dat aantal is in 2007 gedaald tot 136. Hoe kunt u dan beweren dat de handelaars nog steeds evenveel belangstelling tonen voor 'Parels van kwaliteit'?

Kunt u de cijfers van het jaar 2008 geven? Hoeveel geld is er dit jaar uitgetrokken?

Ik heb een aantal winkeliers gecontacteerd die in 2005 deelnamen aan het initiatief. De meesten vonden het een nuttige ervaring om collega's te ontmoeten en ervaringen uit te wisselen.

De kwaliteitslabels worden pas verlengd na een controle. Blijkbaar gebeuren die controles nogal willekeurig. Een winkelier zei me dat hij zijn label verloor zonder dat hij wist waarom. Bent u op de hoogte van dergelijke problemen? Welke oplossingen stelt u voor?

In 2007 zei u reeds dat sommige controles worden aangekondigd en andere niet, maar u wist niet precies waarom. Het verschil is nochtans belangrijk. Een gewaarschuwde winkelier wordt bevoordeeld ten aanzien van een winkelier die een verrassingscontrole krijgt. Wordt er nog steeds op die manier gewerkt?

De winkeliers wezen er ook op dat het voor zelfstandigen, die vaak heel hard werken, erg zwaar is om nog bijkomende opleidingen te volgen. Overweegt u een oplossing voor dat probleem?

Handelaars die een kwaliteitslabel krijgen, mogen een sticker op hun vitrine plakken en een diploma in hun zaak hangen. Het is echter niet mogelijk om op voorhand te weten te komen of een winkel al dan niet over een kwaliteitslabel beschikt. Winkels met een kwaliteitslabel worden te weinig gepromoot.

Er is nog altijd geen website met een overzicht van de betrokken handelszaken, hoewel u die anderhalf jaar geleden hebt aangekondigd.

existante, en renforçant l'identité desdits pôles et en les spécialisant en fonction de leurs clientèles spécifiques.

En réponse à une question écrite que je vous avais adressée le 15 mars 2008, vous me répondiez, je cite : "Les résultats confirment l'intérêt des commerçants pour ce programme." En effet, 136 commerçants issus de sept communes participantes ont manifesté de l'intérêt pour ce programme et 48 commerçants ont participé aux séances de formation. Au terme du programme, 43 commerçants se sont vu décerner le label "Étincelles de la qualité". S'ils n'étaient que 23 en 2005, ils étaient 80 en 2006, soit deux fois plus qu'en 2007.

En outre, 900 commerçants avaient participé à ce programme en 2006. Il s'agit ici des chiffres que vous avez donnés dans une réponse à une question orale en cette même commission, le 17 janvier 2007. Neuf cents en 2006, 136 en 2007, soit moins d'un sixième... Comment dès lors déceler dans les résultats de 2007 une "confirmation de l'intérêt des commerçants pour ce programme" ? Il y a là une contradiction manifeste...

Quels sont les chiffres pour l'année 2008 ? Quel budget y a-t-il été consacré cette année ?

Interpellé par ces chiffres, j'ai contacté plusieurs commerçants labellisés en 2005 afin de connaître leur sentiment sur cette expérience. S'ils étaient, pour la plupart, satisfaits de rencontrer leurs homologues dans le cadre de ces formations, ce qui leur permettait d'échanger les bonnes pratiques, ils ont également soulevé certains problèmes.

Il semblerait que le suivi de la labellisation ait connu des dysfonctionnements. Pour rappel, les commerçants labellisés font l'objet de visites qui visent, le cas échéant, à renouveler leur label. Il semble que ces suivis aient manqué de sérieux. Un commerçant m'a affirmé avoir perdu son label sans en connaître la raison. Avez-vous eu connaissance de ces problèmes ? Le cas échéant, quelles solutions ont-elles été apportées ?

Vous le disiez vous-même en janvier 2007 : des visites s'opèrent à l'improviste et d'autres, sur rendez-vous. Vous ignoriez d'ailleurs la raison de

Hoe zult u die handelszaken bekendheid geven?

Gezien de economische crisis is de reële impact van het programma maar magertjes: 43 gelabelde handelszaken in 2007 tegen 80 in 2006 en slechts 7 deelnemende gemeenten in 2007.

Mevrouw de voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- Het programma "Parels van kwaliteit" maakt deel uit van ons beleid om de handel te

ces deux types d'approche. La différence est importante. En effet, un commerçant prévenu d'une visite bénéficiera d'un avantage sur celui qui fait l'objet d'une visite surprise. A l'époque, qu'avez-vous pris comme initiative à ce propos ? Ces différences de traitement existent-elles encore actuellement ? Comment ces visites sont-elles organisées aujourd'hui ?

Les commerçants ont également évoqué la lourdeur des formations, surtout pour des indépendants qui travaillent déjà plus de quatorze heures par jour. Une réflexion a-t-elle été menée en ce sens ?

Enfin, des problèmes de communication et de publicité autour du label m'ont également été rapportés. Actuellement, les commerçants labellisés ont le droit d'apposer un autocollant sur leur vitrine et peuvent exposer un diplôme dans leur commerce. Si les clients, une fois dans le magasin, sont rassurés par la présence de ce diplôme ou de cet autocollant, ils ignorent, avant de s'y rendre, que ce commerce est labellisé. Pareille situation met en relief, d'une part la confidentialité du programme (43 commerces labellisés sur 24.000 à Bruxelles) et, d'autre part, le manque de promotion des commerces labellisés.

A l'heure actuelle, il n'existe toujours pas de site internet reprenant ne serait-ce que l'ensemble de ces commerces, alors que vous l'aviez annoncé en février 2007, soit il y a déjà plus d'un an et demi.

Je souhaiterais dès lors vous entendre sur la manière et les moyens qui sont mis en œuvre pour assurer la publicité de ces commerçants.

M. le ministre, je m'interroge sur la réelle portée de ce programme au regard des chiffres évoqués : 43 commerces labellisés en 2007, soit 3.139 euros l'autocollant, contre 80 en 2006, et seulement sept communes participantes en 2007. Face à la crise qui frappe le tissu commercial bruxellois, ces résultats sont bien minces...

Mme la présidente.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- La mise en place du programme "Étincelles de la qualité" s'inscrit dans une logique de professionnalisation du

professionaliseren. Wij bieden de handelaars opleidingen aan om de kwaliteit van hun onthaal en dienstverlening te verbeteren. Die opleidingen kunnen eventueel door een bezoek van een consultant worden gevolgd. Die consultant onderzoekt dan ter plaatse hoe de handelspositionering en de dienstverlening kan worden verbeterd. De handelaars die deze raad in praktijk brengen, kunnen het label "Parels voor kwaliteit" verwerven. In 2007 werd hiervoor een bedrag van 115.000 euro uitgetrokken.

De cijfers van 2006 en 2007 hebben niet betrekking op dezelfde situatie. Sommige handelaars hebben specifieke vragen maar nemen niet aan het volledige programma deel. In 2006 hebben 244 handelaars een opleiding gevolgd. In 2007 waren dat er 184. Er is een lichte daling, maar in 2007 is de nadruk gelegd op nieuwe gemeenten.

In 2007 zijn er 107 labels uitgereikt, waarvan 43 aan bedrijven die aan het programma 2007 hebben deelgenomen.

Sommige handelaars vinden dat er te weinig begeleiding is, maar dat komt vaak omdat er als gevolg van hun deelname aan het programma nieuwe en andere vragen naar boven komen. Precies daarom hebben wij het programma voor 2008 grondig aangepast. We bieden nu de mogelijkheid aan om ook achteraf nog te worden gevolgd.

Het programma Handel 2020 van de UCM en de Uitstalramen van Brussel is van start gegaan. Het gewest heeft hiervoor een subsidie van 135.000 euro uitgetrokken.

Naast de "Parels voor Kwaliteit" omvat dit programma vier nieuwe hoofdstukken: de organisatie van workshops inzake marketing, verkoop en beheer gewijd aan handelsthema's, de verwezenlijking van een modelproject van audit inzake commerciële innovatie in de kleine ondernemingen, de verspreiding van informatie om handelaars in de mogelijkheid te stellen om de consultancy-toelage te ontvangen en de organisatie van modules inzake de inwijding in en de promotie van handelsberoepen.

De vijf onderdelen van het programma staan los

commerce en Région bruxelloise. Les commerçants intéressés ont la possibilité de suivre des formations adaptées à leurs horaires et axées sur la qualité de l'accueil et du service. Ces formations sont suivies de la visite d'un consultant si le commerçant le souhaite. Ce consultant est chargé d'examiner sur le lieu de vente l'état de la situation du détaillant et d'identifier les solutions les plus adaptées pour améliorer son positionnement commercial, ainsi que la qualité de son accueil et de son service à la clientèle. Les commerçants qui mettent en application les conseils peuvent alors obtenir le label "Étincelles de la qualité". En 2007, le montant de la subvention régionale était de 115.000 euros.

Quelques précisions s'imposent concernant le nombre de commerçants participant au programme, les chiffres que vous comparez entre 2006 et 2007 ne recouvrant pas la même réalité. Certains commerçants peuvent en effet avoir des demandes précises et limitées sans pour autant s'insérer dans l'ensemble du processus de labellisation. Ainsi, en 2006, le nombre de commerçants ayant effectivement suivi les formations s'élève à 244. En 2007, il s'élève à 184, 136 commerçants ayant participé aux sessions communales et 48 aux sessions organisées par les agences locales d'Atrium.

Il y a un tassement, mais il convient de préciser qu'en 2007, l'accent a été mis sur de nouvelles communes. Le nombre de commerçants ayant reçu le label "Étincelles de la qualité" en 2007 s'est élevé à 107, parmi lesquels figuraient 43 participants au programme "Étincelles de la qualité" de 2007. Certains commerçants participant au programme une année peuvent en effet recevoir le label l'année suivante.

Le manque de suivi ressenti par certains commerçants vient du fait que ceux-ci ont souvent d'autres demandes suite à leur participation à ce programme. C'est justement pour pouvoir répondre à ces demandes que nous avons profondément revu le programme en 2008, afin d'offrir aux commerçants davantage de possibilités de suivi.

Le programme Commerce 2020 organisé par l'UCM et les Vitrines de Bruxelles a été mis en place. Ce programme est subventionné par la Région à raison de 135.000 euros.

van elkaar, zodat de handelaar er gebruik kan van maken naargelang van zijn behoeften.

Het is nog te vroeg om nu al een balans op te maken, maar de marketingworkshops zouden heel wat succes kennen. Er moesten bijkomende workshops worden ingericht om de meer dan 500 deelnemers te kunnen ontvangen.

We hebben verschillende promotieacties op touw gezet om het nieuwe programma bij zoveel mogelijk handelaars bekend te maken. Via partners als Atrium, de handelaarsverenigingen en Vitrines de Bruxelles, hebben we 20.000 exemplaren verspreid van een brochure over het programma. Ook verschillende websites (Unizo, BAO) hebben het programma aangekondigd. In augustus en september volgden er herinneringen per mail en via persmededelingen. Voor de eerste module waren er 500 deelnemers.

Outre les "Étincelles de la qualité", ce programme comporte quatre nouveaux volets : organisation d'un programme d'ateliers pratiques de marketing, de vente et de gestion sur des thématiques liées au commerce avec dix thématiques par session de formation de trois heures ; mise en oeuvre d'un projet pilote d'audit de l'innovation commerciale au niveau des petites entreprises ; diffusion de toute information utile auprès des commerçants sur les démarches à accomplir pour l'obtention du subsidie à la consultance organisée dans le cadre de la législation expansion économique ; organisation de modules d'initiation et de promotion des métiers de la vente. Ces modules visent à accroître les possibilités de trouver un emploi dans le secteur de la vente pour les demandeurs d'emploi, par la participation à des programmes de très courte durée.

Les divers volets du programme sont indépendants, le commerçant choisissant librement la ou les parties du programme à laquelle il souhaite participer. Cette option vise à permettre à des commerçants de tous types de s'engager dans un processus d'amélioration selon leurs besoins et leurs moyens.

Les différents volets de ce programme sont encore en cours et il est par conséquent trop tôt pour établir un bilan définitif, mais il apparaît que le premier volet - atelier pratique de marketing et de gestion - rencontre beaucoup de succès. Plusieurs séances ont en effet dû être dédoublées. Il y a eu plus de 500 participants.

Concernant la promotion et le suivi de ce nouveau programme, plusieurs actions de promotion et de communication ont été mises en place pour le faire connaître auprès d'un maximum de commerçants (conférences de presse, présentation du projet à tous les échevins des classes moyennes des 19 communes à l'initiative de l'Union des classes moyennes, d'Unizo et des Vitrines de Bruxelles).

Par ailleurs, 20.000 exemplaires d'une brochure de présentation du programme ont été diffusés auprès des commerçants ou via des partenaires comme Atrium, les associations de commerçants, les Vitrines de Bruxelles.

Une promotion du programme a également été effectuée sur différents sites internet (Unizo, ABE). Plusieurs actions de rappel ont été

Mevrouw de voorzitter.- De heer El Karouni heeft het woord.

De heer Mustapha El Karouni (in het Frans).- *Dit is meer dan een kleine inzinking. Dit initiatief moedigt kwaliteitswinkels aan en dat is goed, maar de resultaten blijven onder de verwachtingen. U moet uw inspanningen voortzetten. Volgens de handelaars is het programma nog te onbekend. Er is geen specifieke website aan gewijd. De handelaars begrijpen ook niet waarom sommige bezoeken van de consulenten aangekondigd zijn en andere niet.*

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Soms komen ze onaangekondigd om te controleren of de winkels voldoen aan de voorwaarden voor het label. Dat is logisch.*

De heer Mustapha El Karouni (in het Frans).- *Waarom zijn niet alle bezoeken onaangekondigd?*

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Zo doen ook de sociale inspecteurs het. Die bezoeken zijn eerder preventief.*

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER YVES DE JONGHE D'ARDOYE D'ERP

**AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING,
BELAST MET TEWERKSTELLING,
ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK
ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN
DRINGENDE MEDISCHE HULP,**

betreffende "het Brussels Agentschap voor de Onderneming".

effectuées en août et en septembre, aussi bien par mail que par communiqués de presse. Enfin, le module 1 comptait 500 participants.

Mme la présidente.- La parole est à M. El Karouni.

M. Mustapha El Karouni.- Il s'agit plus que d'un simple tassement. Bien que cette initiative soit positive, car elle encourage le commerce de qualité, les résultats atteints ne sont pas à la hauteur du projet. Néanmoins, je vous encourage à poursuivre et à intensifier vos efforts dans ce sens. D'après les témoignages des commerçants, il ressort que l'initiative souffre d'un manque de visibilité et d'une information insuffisante. A ce jour en effet, aucun site internet spécifique n'y est consacré. Par ailleurs, les commerçants ne comprennent pas pourquoi certaines visites des conseillers sont inopinées tandis que d'autres sont annoncées.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Je suppose que certaines visites sont inopinées afin de vérifier si les conditions de la labellisation sont réunies. Ceci me paraît logique.

M. Mustapha El Karouni.- Pourquoi les visites ne sont-elles pas toutes inopinées ?

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Cela se pratique également dans le domaine de l'inspection sociale. Certaines visites sont préventives et annoncées, d'autres ne le sont pas. Il s'agit d'une méthode de travail.

- L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE M. YVES DE JONGHE D'ARDOYE D'ERP

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET
L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

concernant "l'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise".

Mevrouw de voorzitter.- De heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp heeft het woord.

De heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp (in het Frans).- *Op 4 november stelde ik u een mondelinge vraag over het BAO (Brussels Agentschap voor de Onderneming). Ik verbaasde me erover dat het personeel van het BAO gebruik kan maken van een BMW X5 ter waarde van 70.000 euro als dienstwagen. Volgens de circulaire van het kabinet ligt de maximumprijs van dienstwagens immers lager.*

Mijn verbazing nam toe toen ik op 15 november een e-mail van het BAO zelf ontving. Daarin meldt de directeur van het agentschap dat hij op de hoogte is van mijn vraag en dat hij deze vraag graag rechtstreeks had beantwoord. Sinds begin 2008 had hij de MR-fractie al meermaals voor een bezoek uitgenodigd. Naar aanleiding van een bezoek zou hij vragen kunnen beantwoorden over de dienstverlening van het BAO ten gunste van de Brusselse bedrijven. Hij zou kunnen uitleggen welk personeelsbeleid er wordt gevoerd om de veeleisende ondernemers van dienst te kunnen zijn. En hij zou de bezoekers de vergelijkende studie van Hudson-De Witte kunnen voorleggen. Volgens de directeur blijkt uit het actieplan dat de "rijkelijke subsidies" voor het BAO goed besteed zijn. Wat de dienstwagen betreft, zegt de directeur een antwoord te zullen voorbereiden ten behoeve van minister Cereixe.

Het is de eerste keer dat ik een vraag stel aan een minister maar dat een directeur daarop het antwoord formuleert!

Mme la présidente.- La parole est à M. de Jonghe d'Ardoye d'Erp.

M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.- Il y a peu, je vous interrogeais, sous la forme d'une question orale déposée le 4 novembre, sur l' ABE (Agence bruxelloise pour l'entreprise), au sein de laquelle il semble qu'une voiture de fonction de type BMW X5 était disponible pour le personnel d'encadrement. La valeur à neuf de ce véhicule s'élevait à 70.000 euros. Je m'étonnais de ce fait, alors que la circulaire du cabinet prévoit un plafond pour les véhicules de fonction. Mais je fus encore plus surpris de recevoir directement de l'ABE une réponse via ma boîte aux lettres électronique, le 15 novembre dernier.

J'avais évidemment adressé ma question à vous-même et j'ai été étonné, en allumant mon ordinateur, de recevoir un courriel du directeur de l'ABE. Ce courriel disait ceci :

"Bonsoir, je prends connaissance de votre question orale du 4 novembre concernant l'ABE. Je regrette de ne pas avoir reçu cette question directement, par exemple lors d'une visite du groupe MR à l'ABE, comme nous en avons sollicité une à au moins trois reprises depuis le début de l'année. N'hésitez pas à en parler à votre chef de groupe. J'aurais aussi apprécié de recevoir des questions sur les services que nous rendons, notre équipe et moi-même, aux entreprises bruxelloises. J'aurais vraiment aimé vous parler également de la politique salariale qui nous permet de recruter des talents pour servir ces entrepreneurs exigeants. Je ne sais comment prendre les termes "généreusement subsidiés", mais je tiens à votre disposition notre plan d'action de 62 pages, notre CRM permettant de tracer chaque valeur ajoutée prestée pour les entrepreneurs bruxellois et investisseurs étrangers, qu'ils soient starters, entrepreneurs existants ou entreprises innovantes. Après avoir autant investi en toute transparence, je serais vraiment heureux de vous en faire une démonstration vivante, à l'occasion. Quant au véhicule en question, je préparerai une réponse détaillée pour M. le ministre de l'Economie, mais vous en parlerez également avec plaisir lors d'une visite à l'Agence, notre grille salariale en main et l'étude comparative réalisée par Hudson-De Witte en main. Au plaisir de vous croiser en commission de l'Economie ou, mieux, à l'ABE."

Mevrouw de voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *De heer de Jonghe heeft een andere tekst voorgelezen dan degene die ik ontvangen heb.*

Mevrouw de voorzitter (in het Frans).- *De vraag is eenvoudig: kost de BMW X5 inderdaad 70.000 euro en waar staat dit bedrag in de begroting van het BAO?*

De heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp (in het Frans).- *Tijdens het Uitgebreid Bureau heeft de voorzitter mij gezegd om dit element toe te voegen aan mijn vraag in de commissie. Ik nam aan dat u daar automatisch over werd ingelicht. Als u alleen op het eerste deel wilt antwoorden, zal ik deze vraag later apart stellen.*

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Dat hoeft niet.*

Wat het eerste deel betreft: u moet uw vragen aan mij richten en ik zal u antwoorden. Het is niet de bedoeling dat ambtenaren of verantwoordelijken van gewestelijke entiteiten rechtstreeks antwoorden op vragen van parlementsleden.

De prijs van de wagen ken ik niet, want deze staat niet in de begroting van het BAO. Het gaat om een huurcontract voor vier jaar dat eind dit jaar afloopt. Het BAO valt inderdaad niet onder de omzendbrief over de dienstwagens van kabinetten en administratie. Het beschikt over een salaristabel. Het managementteam en de verantwoordelijken van de technologische polen beschikken inderdaad over dienstwagens.

Het BAO verstrekt geen subsidies.

Het BAO biedt dienstverlening, advies en

Ce courriel est signé par le directeur. J'avoue que c'est la première fois que je pose une question à un ministre et que je reçois par courriel une réponse d'un directeur, et non pas du ministre.

Mme la présidente.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Je suis confronté à un problème de procédure : j'ai reçu une question orale qui n'est pas du tout la même que celle qui vient d'être lue par M. de Jonghe. d'Ardoye.

Mme la présidente.- M. de Jonghe d'Ardoye a paraphrasé une question assez simple concernant la BMW X5, qui coûte 70.000 euros. La question est la suivante : Pouvez-vous nous confirmer cette information et le cas échéant, nous préciser pour quel budget elle a été inscrite dans les comptes de l'ABE ?

M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.- Nous en avons reparlé au Bureau élargi mercredi dernier et le président m'a dit de rajouter cet élément à ma question en commission. Je croyais que cette modification vous avait automatiquement été transmise. Si tel n'est pas le cas, vous pouvez me répondre sur la première partie et je vous reposerai une question lors d'une prochaine réunion.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Ne vous donnez pas tout ce mal, M. de Jonghe d'Ardoye. J'ignorais que le Bureau élargi vous avait dit de joindre cette question à celle-ci.

Sur le premier volet, je vous répondrai très clairement : Il n'appartient pas à un fonctionnaire ou à un responsable d'une quelconque entité régionale dépendant de la tutelle d'un ministre de répondre directement à une question posée par un parlementaire. J'ai fait et continuerai à faire les remarques et observations qui s'imposent. Vous pouvez m'interroger tant que voulez, mais c'est à moi qu'il appartient de vous répondre.

Sur le deuxième volet, je ne connais pas le prix de cette voiture, parce qu'elle n'est pas inscrite au budget de l'ABE comme vous le pensez, puisqu'il s'agit d'un contrat de location sur quatre ans, arrivant à échéance à la fin de cette année. L'ABE n'entre effectivement pas dans la circulaire sur les véhicules de fonction des cabinets ou de

begeleiding. Daarom zoekt het BAO zijn medewerkers in de privésector. Ik begrijp volkomen dat het aangeboden pakket in verhouding moet staan tot dat in de privésector. In sommige gevallen bevat dat pakket een dienstwagen. Het pakket wordt om de twee jaar geëvalueerd door Hudson, De Witte & Morel om ervoor te zorgen dat het verschil met de privésector niet te groot is.

Het bewuste voertuig maakte deel uit van een specifiek aanbod voor managers van overheidsdiensten. Dit aanbod hield een korting van 25,9% op de catalogusprijs in.

De dotatie aan het BAO is geen blanco cheque. Het BAO moet al zijn uitgaven verantwoorden. Omdat deze instelling mensen uit de privésector in dienst neemt, is het normaal dat haar financiële middelen hieraan zijn aangepast.

Mevrouw de voorzitter.- De heer de Jonghe d'Ardoye d'Erp heeft het woord.

De heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp (in het Frans).- *De minister geeft het goede voorbeeld, maar zijn administratie hanteert niet dezelfde deontologie.*

- Het incident is gesloten.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
MUSTAPHA EL KAROUNI**

**AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING,**

l'administration. Elle dispose d'une grille salariale. L'équipe de management ainsi que les responsables de pôles technologiques disposent effectivement de véhicules professionnels.

L'ABE ne distribue pas de subsides. Son activité consiste en des services, des conseils, de l'accompagnement. Pour ce faire, l'ABE recrute ses collaborateurs dans le secteur privé. Je peux comprendre que leur offre de package doive être en relation avec celle du privé. Ce package inclut dans certains cas un véhicule. L'ABE m'informe que ce package est évalué tous les deux ans par le consultant Hudson, De Witte & Morel pour garantir que le différentiel avec le secteur privé ne soit pas trop important.

L'ABE précise que ce véhicule a bénéficié à l'époque d'une offre spécifique réservée aux managers de services publics, qui se traduit par une réduction de 25,9% de remise sur le prix catalogue.

Afin de vous ôter toute inquiétude concernant la bonne utilisation de la dotation de l'ABE, je peux vous affirmer qu'il ne s'agit pas d'un chèque en blanc : en effet, l'ABE doit justifier rigoureusement l'utilisation de ses moyens. Toutefois, à l'époque, on a voulu s'inspirer du modèle privé pour la constitution de cette institution et on a choisi la forme juridique d'asbl. A partir du moment où les collaborateurs étaient recrutés dans le secteur privé, il a fallu adapter les moyens financiers.

Mme la présidente.- La parole est à M. de Jonghe d'Ardoye d'Erp.

M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.- Je constate que le ministre montre le bon exemple et que l'administration sur laquelle il a la tutelle n'a pas la même déontologie.

- L'incident est clos.

**QUESTION ORALE DE M. MUSTAPHA EL
KAROUNI**

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE**

**BELAST MET TEWERKSTELLING,
ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK
ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN
DRINGENDE MEDISCHE HULP,**

**betreffende "de landbouw in het Brussels
Hoofdstedelijk Gewest".**

Mevrouw de voorzitter.- De heer El Karouni heeft het woord.

De heer Mustapha El Karouni (*in het Frans*).- *Uit de statistieken van het NIS blijkt dat het gewest in 2007 1.270 ha landbouwgrond omvatte. De 21 Brusselse landbouwbedrijven waren goed voor 312 ha (tegenover 372 ha in 2006). Tussen 1980 en 2007 ging er in Brussel 1.144 ha landbouwgrond verloren. De oppervlakte landbouwgrond blijft afnemen, maar de tendens wordt zwakker.*

Welk beleid hebt u op dit vlak gevoerd? Hoeveel Brusselaars werken in de landbouwsector? Hebt u maatregelen getroffen om de Brusselse landbouw te stimuleren en te beschermen?

Gezien de energiecrisis is de tijd rijp voor een heropleving van de traditionele landbouw. Zo zou men de lokale productie van voedingswaren kunnen stimuleren. Dat lijkt u wellicht een absurd idee. Nochtans gaf de Conseil régional d'Ile-de-France in juni het voorbeeld door een driejarenprogramma ter promotie van landbouw rond de stad goed te keuren. Dit programma zou niet tot stand zijn gekomen zonder het succes van de vele Franse verenigingen die streven voor het behoud van de traditionele landbouw.

**L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET
L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

**concernant "l'agriculture en Région de
Bruxelles-Capitale".**

Mme la présidente.- La parole est à M. El Karouni.

M. Mustapha El Karouni.- Je souhaiterais aborder avec vous un thème dont on ne parle finalement que très peu.

Vous serez peut-être surpris d'apprendre qu'il y avait à Bruxelles, en 2007, 1.270 hectares de terres agricoles. Ces chiffres émanent des statistiques sur l'utilisation du sol de l'Institut national de statistiques (INS) et se fondent sur le cadastre du ministère des Finances.

Entre 1980 et 2007, on a constaté à Bruxelles une perte de 1.144 hectares de terres agricoles. En un an, de 2006 à 2007, cette perte a été de 14 hectares. Même si le phénomène perd en intensité, les chiffres montrent que l'érosion du foncier agricole se poursuit. D'après le recensement agricole de l'INS, on comptait, en 2007, 21 exploitations agricoles à Bruxelles, lesquelles occupaient 312 hectares, contre 372 en 2006.

Je souhaiterais connaître la politique que vous avez menée dans ce domaine depuis le début de la législature. Disposez-vous de chiffres sur le nombre de personnes qui tirent leurs revenus de ces activités agricoles dans notre Région ? Dans l'affirmative, quels sont-ils ? Quelles mesures avez-vous prises pour assurer la promotion de ces activités, voire leur conservation ? Face à la crise énergétique, le temps n'est-il pas venu de redynamiser l'agriculture paysanne à Bruxelles, par exemple en mettant en place des filières locales de production alimentaire : légumes, fruits, produits laitiers, viande, miel... ?

Vous trouvez l'idée saugrenue. Pourtant, à titre d'exemple, le Conseil régional d'Ile-de-France a adopté, en juin dernier, un programme régional 2008-2010 en faveur de l'agriculture périurbaine dans le but de défendre et de préserver cette activité. Ce programme est également le résultat

Mevrouw de voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe (in het Frans).- *Mijn bevoegdheid beperkt zich hoofdzakelijk tot het organiseren van overleg en samenwerking. De eigenlijke beslissingen worden op Europees niveau genomen.*

België heeft beslist om deze bevoegdheid te regionaliseren. Omdat ik daarvoor niet over een administratie beschik, werk ik samen met het Vlaams en het Waals Gewest, bijvoorbeeld voor het uitvoeren van de controles.

Net zoals in Vlaanderen lijden de landbouwers in Brussel onder de schaarste en de dure landbouwgrond. De grote bedrijven passen zich aan de nieuwe marktsituatie aan door uit te breiden, terwijl kleinere bedrijven hun werkuren opdrijven, hulp zoeken in de familie of hun activiteit diversifiëren (alternatieve distributie, toerisme of horeca).

Voor de Brusselse bedrijven is uitbreiding binnen het gewest onmogelijk, omdat de aankoop van nieuwe landbouwgrond onbetaalbaar is. Nieuwe producenten verkiezen om zich te vestigen in Vlaams- of Waals-Brabant.

De situatie in het Brussels Gewest is niet vergelijkbaar met die van Ile-de-France, dat bijna even groot is als het Vlaams Gewest. Ik heb niets te zeggen over de landbouw in Vlaanderen. Het landbouwbeleid van Ile-de-France kan hier onmogelijk worden toegepast, tenzij alle gemeenten binnen een straal van 35 km rond Brussel bij het Brussels Gewest worden gevoegd.

In België werken we met een overlegmodel dat bedoeld is om rekening te houden met de belangen van landbouwers uit de drie gewesten. Brussel kan echter minder gewicht in de schaal werpen dan de andere gewesten, waar landbouw veel belangrijker is.

du succès croissant des Associations pour le maintien d'une agriculture paysanne (Amap), structures qui, en France, mettent directement en contact consommateurs et producteurs de fruits et légumes.

Mme la présidente.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Ma compétence en matière d'agriculture en Région bruxelloise consiste essentiellement en des actions de concertation et de collaboration visant l'efficacité. Vous le savez, les décisions politiques en matière d'agriculture se prennent souvent à l'échelon européen.

Le choix de la Belgique de régionaliser cette compétence a placé notre Région dans une situation particulière, raison pour laquelle sa gestion est menée en étroite concertation avec les autres Régions. Je ne dispose pas d'une administration chargée des contrôles, par exemple. Pour ces matières, nous collaborons avec les Régions flamande et wallonne.

Les agriculteurs bruxellois se retrouvent exactement dans la même situation que les agriculteurs de la Région flamande face à la rareté et au coût élevé de la terre. L'évolution est identique : les plus grands exploitants tentent de s'adapter aux nouvelles conditions du marché et de s'agrandir ; les plus petits essaient, en multipliant leurs heures de travail ou en trouvant des solutions familiales, de se diversifier, de créer de nouveaux systèmes de distribution, de rechercher un complément de salaire extérieur, de s'activer dans le tourisme ou la restauration.

Nos agriculteurs sont conscients du fait que s'agrandir dans notre Région est impossible : le prix de la terre y est exorbitant, même s'agissant de terres agricoles, car le territoire est exigu et fait l'objet de spéculations immobilières.

De nouveaux opérateurs ne sont pas tentés par notre Région. Le manque de terrain agricole n'est pas propice au développement de leur activité, et s'ils veulent se tourner vers les consommateurs urbains, ils peuvent le faire facilement en s'installant en Brabant flamand ou en Brabant wallon.

Landbouw in Brussel gaat slechts in beperkte mate om veldgewassen of veeteelt. De sector werkt vaak samen met het Brussels Agentschap voor de Onderneming (BAO), Brufotec en BRUCEFO. Voor het landbouwbeleid is ook de omzetting van Europese richtlijnen belangrijk, evenals de medewerking met de andere gewesten enzovoort.

U stelde een vraag over het verdwijnen van landbouwgrond. Dat heeft te maken met de bestemming van landbouwgronden in het kadaster en niet met het landbouwbeleid. Er werken slechts 46 VTE's als landbouwer, maar de Brusselse voedingsindustrie biedt werk aan duizenden personen.

U vroeg ook welke maatregelen ik neem om de landbouw te promoten en te beschermen. Welnu, als minister van Economie zorg ik ervoor dat landbouwers in aanmerking komen voor allerlei subsidies.

Vous évoquez les expériences françaises de développement d'agriculture périurbaine en Ile-de-France.

Excellente initiative, en effet. Cependant, nous ne pourrions appliquer aux communes de la périphérie bruxelloise le même statut que celui de l'Ile-de-France. L'Ile-de-France, même si elle draine le bassin parisien, fait plus de 12.000 km², soit 80 fois la superficie de la Région bruxelloise, et presque autant que toute la Région flamande. J'ai l'honnêteté de reconnaître devant vous, M. El Karouni, que je n'ai malheureusement pas beaucoup de pouvoir sur la manière dont les agriculteurs gèrent leurs activités à La Panne ou à Maasmechelen. Dans ce cas, l'exemple de l'Ile-de-France, aussi intéressant soit-il, ne peut s'appliquer à la Région bruxelloise, ou, en tous cas, pas encore, sauf en cas de revendication d'une extension des limites de Bruxelles visant à englober toutes les communes situées dans un rayon de 35 km autour de celle-ci.

La position belge défendue lors de la concertation, visant à défendre les intérêts des agriculteurs de nos trois Régions, prend en compte les intérêts des agriculteurs bruxellois. Soyons clairs cependant : nous n'avons pas le même poids que la Région wallonne ou que la Région flamande, où ces secteurs sont incommensurablement plus importants que chez nous.

Concernant mes autres interventions, l'agriculture à Bruxelles est peut-être moins représentée par la culture des choux ou l'élevage des vaches - seules deux fermes élèvent encore du bétail en Région bruxelloise - que par tout le secteur agro-alimentaire. Nous instaurons dans ce secteur de très nombreuses synergies avec l'ABE, Brufotec et Brucefo. Une question de Mme de Groote m'a d'ailleurs été adressée à ce sujet. On peut parler également de la transposition des directives européennes; de la co-signature de dossiers gérés au niveau belge comme celui du sucre; de la supervision des contrôles au sein de la filière de l'agriculture biologique; de l'aide à la distribution de lait dans les écoles; du contrôle de la classification des carcasses; du soutien à des actions de vulgarisation et de promotion de l'agriculture, comme les fermes pour enfants, l'apiculture, les jardins communautaires, Cheval et Forêt, l'Ebecs.

Mevrouw de voorzitter.- De heer El Karouni heeft het woord.

De heer Mustapha El Karouni (in het Frans).- *Ik ben me maar al te goed bewust van de specifieke situatie waarin de Brusselse landbouw verkeert. U zei in een interview dat het aantal landbouwbedrijven daalt en dat de Brusselse landbouw gedoemd is om te verdwijnen. Legt u zich daarbij neer, of wilt u die trend ombuigen?*

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Ik denk niet dat de Brusselse landbouw veel toekomst heeft, ook al ben ik bereid om Brusselse landbouwers te steunen.*

Mevrouw de voorzitter.- U bent tenminste duidelijk.

- Het incident is gesloten.

**MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW
NATHALIE GILSON**

Votre question portait sur la diminution du nombre de terrains agricoles. L'érosion des terres cultivées est fonction de leur statut au cadastre, et non pas de la politique menée dans le cadre de mes compétences. Il ne s'agit pas d'un secteur en plein développement à Bruxelles. Je dispose de chiffres relatifs au nombre de personnes qui tirent leurs revenus des activités agricoles : 46 équivalents temps plein, hors agro-alimentaire. Ce dernier secteur, en effet, emploie des milliers de personnes.

Vous me demandez quelles mesures j'ai prises pour assurer la promotion de ces activités, voire leur conservation. J'ai fait en sorte que, dans le cadre de mes compétences économiques, les agriculteurs soient éligibles aux aides à l'expansion économique et aux autres différents types d'aide.

Mme la présidente.- La parole est à M. el Karouni.

M. Mustapha El Karouni.- Je suis bien conscient des spécificités de la Région bruxelloise. Dix-neuf communes se partagent un territoire exigu. Je compare ce qui est comparable. Vous déclarez, dans Le Vif-L'Express, que le nombre d'exploitations est en baisse, et que ce secteur est malheureusement appelé à disparaître. Etes-vous fataliste à ce sujet ou menez-vous une action volontariste ?

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Je considère que le secteur agricole n'est pas un secteur d'avenir pour la Région bruxelloise. Je n'hésite pas à le dire. J'essaye d'aider ceux qui, malgré ces difficultés, continuent à développer leurs activités, mais je ne mise pas sur ce secteur pour l'avenir. Ce secteur représente 46 personnes extrêmement courageuses et volontaires, mais elles sont peu nombreuses par rapport à l'ampleur du défi économique et social à Bruxelles.

Mme la présidente.- Voilà qui a le mérite d'être clair.

- L'incident est clos.

**QUESTION ORALE DE MME NATHALIE
GILSON**

**AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING,
BELAST MET TEWERKSTELLING,
ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK
ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN
DRINGENDE MEDISCHE HULP,**

betreffende "de vacatures in de handel".

Mevrouw de voorzitter.- Op verzoek van de indiener, die verontschuldigd is, en met instemming van de minister, wordt de mondelinge vraag naar een latere datum verschoven.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
DOMINIEK LOOTENS-STAEI**

**AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING,
BELAST MET TEWERKSTELLING,
ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK
ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN
DRINGENDE MEDISCHE HULP,**

**betreffende "het aanleren van de
Nederlandse taal in de Brusselse
handelszaken".**

Mevrouw de voorzitter.- Op verzoek van de indiener, die verontschuldigd is, en met instemming van de minister, wordt de mondelinge vraag naar een latere datum verschoven.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
YVES DE JONGHE D'ARDOYE D'ERP**

**AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING,
BELAST MET TEWERKSTELLING,
ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK
ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN
DRINGENDE MEDISCHE HULP,**

**betreffende "de tweetaligheid van en het
aantal werkaanbiedingen bij Actiris".**

Mevrouw de voorzitter.- De heer de Jonghe d'Ardoye d'Erp heeft het woord.

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET
L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

**concernant "les emplois vacants dans le
commerce".**

Mme la présidente.- A la demande de l'auteure, excusée, et avec l'accord du ministre, la question orale est reportée à une prochaine réunion.

**QUESTION ORALE DE M. DOMINIEK
LOOTENS-STAEI**

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET
L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

**concernant "l'apprentissage du néerlandais
dans les commerces bruxellois".**

Mme la présidente.- A la demande de l'auteur, excusée, et avec l'accord du ministre, la question orale est reportée à une prochaine réunion.

**QUESTION ORALE DE M. YVES DE
JONGHE D'ARDOYE D'ERP**

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET
L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

**concernant "le bilinguisme et le nombre
d'offres d'emploi annoncées par Actiris".**

Mme la présidente.- La parole est à M. de Jonghe d'Ardoye d'Erp.

De heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp (in het Frans).- *Actiris kondigde aan dat er 7.158 werkaanbiedingen zijn uit de drie gewesten. Op de website waren er op 4 november slechts 2.540 te vinden, of nauwelijks 35% van het totaal. Daarvan waren er 1.592 in het Frans en 948 in het Nederlands.*

Waarom worden de aanbiedingen niet systematisch vertaald in de twee officiële talen van het gewest?

Mevrouw de voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Actiris ontving in september en oktober 2008 respectievelijk 7.158 en 9.015 werkaanbiedingen. Daarin zitten ook de aanbiedingen die Actiris ontving op basis van het samenwerkingsakkoord.*

U zegt dat er op 4 november 2.540 werkaanbiedingen op de website stonden. Dat is een momentopname.

De vacatures die al ingevuld zijn, komen niet meer op de site. De werkaanbiedingen die Actiris ontvangt, zijn opgesteld in het Frans of het Nederlands of in beide talen al naargelang de vereisten voor de functie. Voor een duidelijker overzicht moet u de website zowel in het Frans, als in het Nederlands bekijken. Op 13 november waren er 1.573 aanbiedingen in het Frans en 1.006 in het Nederlands. Op een andere datum waren de cijfers vergelijkbaar.

De vacatures die afkomstig zijn van de VDAB of de Forem staan op de website onder de rubriek "Zoek per regio". Op 13 november waren dit er 14.298.

M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.- Les services d'Actiris ont annoncé avoir reçu 7.158 offres d'emploi, en ventilant la provenance entre les trois Régions. Cependant, en consultant les offres d'emploi disponibles sur le site internet d'Actiris, on doit bien constater qu'au 4 novembre, un peu plus de 2.500 offres étaient proposées, ce qui représente à peine 35% des offres d'emploi qu'Actiris disait avoir reçu.

Par ailleurs, en ce qui concerne l'emploi des langues, j'ai constaté que 1.592 offres étaient proposées en français et 948 en néerlandais, ce qui correspond bien au chiffre de 2.540 offres proposées.

Cette différence entre les 7.158 offres annoncées par Actiris et les 2.540 offres effectivement proposées est pour le moins dommageable pour les demandeurs d'emploi. Pourquoi toutes les offres ne sont pas systématiquement traduites dans les deux langues officielles de la Région ?

Mme la présidente.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Actiris a bien reçu respectivement 7.158 et 9.015 offres d'emploi au cours des mois de septembre et d'octobre 2008. Il s'agit bien du nombre global d'offres reçues par Actiris, comprenant également celles qui ont été reçues sur la base de l'accord de coopération.

En ce qui concerne les données que vous mentionnez, les 2.450 offres d'emploi sur le site sont les offres disponibles à un moment donné, à savoir au 4 novembre.

J'attire donc votre attention sur les éléments suivants qui vous permettront de comprendre la différence entre les chiffres que vous avancez et ceux qui sont fournis par Actiris. Les offres d'emploi reçues déjà clôturées ne figurent plus sur le site et donc ne sont plus comptabilisées. En ce qui concerne les offres d'emploi reçues directement par Actiris, elles sont établies en français, en néerlandais ou dans les deux langues selon les exigences de la fonction. Dès lors, pour avoir une vision plus complète, il y a lieu de visualiser le site en français et en néerlandais. Ainsi, le 13 novembre, on comptabilise 1.573 offres d'emploi en français et 1.006 en néerlandais.

De website geeft ook duidelijk aan dat de gegevensbank niet alle werkaanbiedingen bevat. Sommige werkaanbiedingen zijn immers gebonden aan programma's (GESCO, doorstromingsprogramma's, ...). Daarvoor moet men rechtstreeks bij Actiris aankloppen.

In totaal zijn er ruim 15.000 werkaanbiedingen, in het Frans en het Nederlands, van de VDAB en de Forem. Het aantal vacatures op internet geeft het aantal vacatures aan dat op dat moment nog niet ingevuld is. Sommige kunnen er al langer opstaan.

Alle werkaanbiedingen voor een tweetalige functie of een functie zonder specifieke taalvereiste worden door Actiris vertaald. Vacatures waarvoor men slechts één taal moet kennen, worden niet vertaald. Daarom staan er op de website meer Franstalige werkaanbiedingen.

- Het incident is gesloten.

**MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW
JULIE DE GROOTE**

**AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING,**

A une autre date, on comptabilisait 1.573 offres d'emploi en français et un peu plus de 1.000 en néerlandais.

En ce qui concerne les offres d'emploi reçues par l'intermédiaire du VDAB et du FOREM, celles-ci figurent également sur le site d'Actiris dans la rubrique "recherche interrégionale". On en comptabilisait 14.298 au 13 novembre.

Le site d'Actiris précise également que la banque de données ne contient pas toutes les offres d'emploi. Certaines offres sont liées à des aides à l'emploi - ACS, PTP, ... - et ne peuvent être consultées que directement chez Actiris.

En additionnant les offres d'emploi sur le site en français, en néerlandais et celles reçues par l'intermédiaire du VDAB ou du FOREM, on dépasse largement les 15.000 offres d'emploi. Ainsi, le nombre d'offres d'emploi disponibles à un moment donné sur internet indique le nombre d'offres d'emploi encore ouvertes à cette date. Ces offres d'emploi peuvent donc avoir été reçues antérieurement aux mois d'octobre et de novembre et ne pas encore avoir été satisfaites à ce moment.

Actiris traduit les offres d'emploi pour lesquelles le descriptif de fonction présente un intérêt à la traduction et qui, de par leur nature, appellent une diffusion dans l'autre langue. Concrètement, Actiris traduit dans l'autre langue les offres d'emploi pour un poste bilingue et celles ne spécifiant pas de connaissances linguistiques spécifiques, c'est-à-dire où le candidat peut être aussi bien un francophone qu'un néerlandophone. Actiris ne traduit pas les offres nécessitant seulement la connaissance du français ou du néerlandais. Ce dernier élément explique d'ailleurs la différence entre le nombre d'offres francophones et néerlandophones que vous pouvez consulter sur le site d'Actiris.

- L'incident est clos.

**QUESTION ORALE DE MME JULIE DE
GROOTE**

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE**

**BELAST MET TEWERKSTELLING,
ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK
ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN
DRINGENDE MEDISCHE HULP,**

betreffende "het laboratorium Brucefo".

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw de Grootte heeft het woord.

Mevrouw Julie de Grootte (in het Frans).- *Brucefo zou dit jaar van de COOVI-campus verhuizen naar een beter uitgeruste accommodatie aan de Industrielaan. In de begroting werd die verhuizing voorzien. Tot nu toe heeft die echter nog niet plaatsgevonden.*

In 2007 heeft Brucefo 12.000 analyses uitgevoerd. Die waren goed voor 166.000 euro inkomsten voor het gewest.

In uw antwoord op een vraag tijdens de vorige begrotingsbesprekingen hebt u toegegeven dat er een zekere overlapping bestaat tussen de activiteiten van Brucefo en die van het Brussels Intercommunaal Laboratorium voor Scheikunde en Biologie (BILSB). Brucefo is een adviesorgaan en geen controleorgaan.

U kondigde ook een eventuele uitbreiding van de accreditatie van Brucefo aan.

Waarom is Brucefo nog niet verhuisd? Wanneer zal die verhuizing plaatsvinden? Is de begroting van Brucefo opnieuw opgetrokken met het oog op die verhuizing?

Hoeveel analyses verwacht u voor 2008? Hoeveel zijn er reeds uitgevoerd? Wat is de opbrengst daarvan voor het gewest? Is de trend stijgend of dalend? Zijn er op de nieuwe vestigingsplaats meer analyses mogelijk?

Krijgt Brucefo in de toekomst een accreditatie voor bacteriologische analyses, waarvoor de vraag aanzienlijk is toegenomen? Is daarvoor voldoende materiaal en personeel aanwezig?

Ik heb vernomen dat er momenteel een audit plaatsvindt. Wat wordt er precies onderzocht? Zijn er reeds voorlopige conclusies?

**L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET
L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

concernant "le laboratoire Brucefo".

Mme la présidente.- La parole est à Mme de Grootte.

Mme Julie de Grootte.- Bien que vous ne soyez pas prioritairement concerné en tant que ministre de l'Agriculture, nous avons souvent eu l'occasion de dire combien le laboratoire Brucefo était important pour le secteur de l'horeca, secteur essentiel en Région bruxelloise. Je me permets de vous interpeller à ce sujet afin de mieux comprendre quelles sont les missions de ce laboratoire.

Le laboratoire Brucefo, qui assiste les entreprises du secteur agro-alimentaire tant par ses analyses que par ses conseils, jouit d'une excellente réputation dans son domaine. Pour la Région bruxelloise, il était essentiel de pouvoir offrir ce type de service, permettant par exemple le contrôle de l'authenticité des produits alimentaires ou de la potabilité des eaux, en s'assurant de la sorte une autonomie réelle dans ces domaines.

Il était prévu que Brucefo déménage cette année du campus du Ceria vers le boulevard Industriel, dans des locaux plus vastes et mieux adaptés, pour lui permettre de mieux assurer ses missions. Ce déménagement justifiait par ailleurs l'augmentation des ressources qui lui ont été accordées dans le budget précédent. Cependant, ce déménagement n'a pas encore eu lieu.

En 2007, Brucefo a réalisé 12.000 analyses, générant 166.000 euros de recettes perçues par la Région. Par ailleurs, suite à une question qui vous était posée dans le cadre de la discussion du budget précédent, vous admettiez un certain recoupement de ces activités avec celles du Laboratoire Intercommunal de Chimie et de Bactériologie (LIBCB), tout en insistant sur le fait que Brucefo est un organisme d'assistance et non de contrôle.

Vous annonciez aussi un possible élargissement de

Hoe staat het met de zogenaamde overlapping tussen de activiteiten van het Intercommunale Laboratorium en Brucefo? Is er voldoende duidelijkheid over de taken van beide instellingen?

l'accréditation de Brucefo. Mes questions sont donc les suivantes :

Comment explique-t-on le retard du déménagement de Brucefo? Quel est le délai à présent prévu et quels éléments permettront ou non de respecter ce délai ? L'augmentation de budget qui avait été opérée dans ce but a-t-elle dès lors été réaffectée ? Vous avez déjà partiellement répondu à cette question dans le cadre du budget, mais celle-ci était antérieure à la discussion budgétaire.

A combien estimez-vous le nombre d'analyses réalisées en 2008, ou combien y en a-t-il eu jusqu'à présent, et quelles recettes anticipez-vous cette année ? Si ces chiffres ne sont pas disponibles, la tendance est-elle à la croissance ou au recul, et selon quel ordre d'échelle ? Le lien avec le secteur de l'horeca est intéressant à ce niveau. Le nouveau site permettra-t-il une augmentation du volume d'analyses dans une mesure prévisible ?

Où en est l'élargissement de l'accréditation de Brucefo? Il serait par exemple très utile que Brucefo bénéficie d'une plus large accréditation en bactériologie, un type d'analyses qui est très demandé... Y a-t-il des facteurs d'équipement ou de personnel qualifié qui permettraient d'accélérer ce dossier ?

D'après les informations dont je dispose, un audit serait en cours. Pouvez-vous m'en dire plus quant à sa portée ? Dispose-t-on déjà de conclusions préliminaires ? Pouvez-vous m'en dire plus sur un "certain recoupement" des activités de l'Intercommunale et de celles de Brucefo, que vous admettez, sachant que les missions diffèrent ? Que signifie-t-il en pratique ? Existe-t-il des situations concrètes susceptibles de générer une confusion entre les missions de l'un ou de l'autre organisme ?

Mevrouw de voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

Mme la présidente.- La parole est à M. Cerexhe.

De heer Benoît Cerexhe, minister *(in het Frans).*- Als voogdijminister pleit ik al jaren voor betere werkomstandigheden voor de ambtenaren in de Brusselse laboratoria. Het gebouw van Brufeco is veel te klein. Dat Brufeco pas in de loop van het eerste trimester van 2009 zal kunnen verhuizen, heeft te maken met de begroting en de technische complexiteit van de openbare

M. Benoît Cerexhe, ministre.- En tant que ministre de tutelle, je plaide depuis des années en faveur de l'amélioration des conditions de travail des fonctionnaires au sein de leurs laboratoires. A cette fin, le déménagement vers le bâtiment situé au boulevard Industriel s'avère indispensable.

Le retard du déménagement s'explique notamment

aanbesteding voor de aankoop van het laboratoriummateriaal.

In 2008 zal het laboratorium ongeveer evenveel analyses hebben uitgevoerd als in 2007. Omdat verschillende bedrijven in de buurt van de nieuwe site op de voedingssector gericht zijn, zal het aantal analyses gevoelig stijgen.

Een ruime werkplaats en gekwalificeerd personeel zijn noodzakelijke voorwaarden om aan de normen te beantwoorden. Ik stel alles in het werk om de activiteit van Brufeco te bestendigen.

Ook voor de uitbreiding van Brufeco's accreditatie tot bacteriologie is het wachten op de verhuizing. Gezien de noden van sector zou deze uitbreiding een goede zaak zijn. Er is een externe consultant aangesteld die alle elementen verzamelt om de accreditatie te verkrijgen.

Het BILSB (Brussels Intercommunale Laboratorium voor Scheikunde en Bacteriologie) heeft inderdaad een andere opdracht dan Brufeco. Brufeco controleert de hygiëne van voedingswaren in opdracht van bedrijven, privépersonen of officiële instanties.

par la complexité technique du marché public pour l'achat du matériel nécessaire au laboratoire. L'élaboration du cahier des charges par Brucefo a pris plus de temps que prévu. Par ailleurs, pour des raisons budgétaires, le déménagement interviendra dans le courant du premier trimestre 2009.

En extrapolant jusqu'à la fin de l'année, en 2008, le nombre d'analyses réalisées sera le même qu'en 2007.

Plusieurs sociétés environnantes du futur site de Brucefo sont tournées vers le secteur alimentaire. L'aménagement dans ce nouveau lieu offrira donc au laboratoire une possibilité d'augmentation du nombre d'analyses. Actuellement, ce laboratoire travaille dans des conditions qui ne sont pas simples; le personnel est à l'étroit et il était dès lors indispensable de lui permettre de déménager.

Le déménagement et le personnel qualifié sont des conditions absolument nécessaires afin de répondre aux normes imposées par l'accréditation. Je peux vous assurer que toutes les mesures sont prises afin d'assurer la continuité du travail précieux de Brucefo.

L'extension de l'accréditation du laboratoire de Brucefo à la bactériologie sera certainement utile afin de répondre aux besoins du secteur. Les démarches nécessaires en vue de l'obtention de l'accréditation bactériologique sont en cours, mais le déménagement est l'une des conditions qui nous permettra de l'obtenir.

Un consultant externe est chargé d'un audit afin de réunir les éléments nécessaires à l'obtention de cette accréditation. Dans ce cadre, le déménagement constituera une plus-value au dossier d'accréditation.

Comme indiqué dans la question, les missions de l'intercommunale et de Brucefo sont différentes. Le Laboratoire Intercommunal Bruxellois de Chimie et de Bactériologie a pour mission l'inspection de la salubrité des denrées alimentaires exposées en vente publique sur l'ensemble des 19 communes de la Région bruxelloise.

Brucefo est quant à lui au service des entreprises du secteur alimentaire : Brucefo effectue des analyses chimiques, biochimiques et

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw de Grootte heeft het woord.

Mevrouw Julie de Grootte (in het Frans).- Vraagt de inspectiedienst soms aan Brufeco om analyses uit te voeren?

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- Bij mijn weten niet. De inspectiedienst heeft een eigen laboratorium.

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER YVES DE JONGHE D'ARDOYE D'ERP

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende "de medewerking van Actiris aan Eures".

Mevrouw de voorzitter.- De heer de Jonghe heeft het woord.

De heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp (in het Frans).- Het Directoraat-Generaal Werkgelegenheid, Sociale Zaken en Gelijke Kansen van de Europese Commissie heeft een interessant instrument ontwikkeld om de mobiliteit op de arbeidsmarkt in de Unie te vergroten.

De Belgische overheden hebben zich aangesloten bij dit volledig geautomatiseerd online platform. Voor het Brussels Gewest werkte Actiris hieraan mee. Het vaardigde niet minder dan 6 consultants (4 Franstalige en 2 Nederlandstalige) af naar Eures.

bactériologiques sur des produits alimentaires, et ceci à la demande des entreprises, des particuliers ou des instances officielles.

Mme la présidente.- La parole est à Mme de Grootte.

Mme Julie de Grootte.- Votre réponse donne envie de visiter les nouveaux locaux et de voir comment fonctionne ce laboratoire. Arrive-t-il que l'inspection demande à Brucefo d'effectuer une recherche particulière, par exemple après un contrôle ?

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Pas à ma connaissance. L'inspection dispose d'un laboratoire lui permettant d'effectuer tous les contrôles.

- L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE YVES DE JONGHE D'ARDOYE D'ERP

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant "la participation d'Actiris à Eures".

Mme la présidente.- La parole est à M. de Jonghe d'Ardoye.

M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.- Vous n'ignorez sans doute pas que la Commission européenne, et plus particulièrement la DG Emploi et Affaires sociales a mis au point un important outil visant à faciliter la mobilité sur le marché de l'Emploi à travers les 27 pays de l'Union.

L'ensemble des acteurs publics belges ont adhéré à cette plate-forme en ligne entièrement automatisée avec la collaboration de l'opérateur Actiris, pour la Région de Bruxelles-Capitale. Pas moins de 6 conseillers ont été détachés par Actiris auprès d'Eures pour notre Région parmi lesquels 4 francophones et 2 néerlandophones.

Welke taak vervullen deze consultants in het programma? Hoeveel van de ruim 1 miljoen werkaanbiedingen hebben als standplaats Brussel? Hoeveel van de ruim 18.000 geregistreerde werkgevers hebben hun hoofdzetel in Brussel?

Hoeveel werkaanbiedingen kregen de Brusselse werkzoekenden sinds begin dit jaar via Eures? Hoeveel Brusselaars vonden via Actiris en dit portaal een baan?

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- Eures is niet volledig geautomatiseerd. Naast de portaal-site werken er ook 750 consultants, die dagelijks in contact staan met werkzoekenden en werkgevers.

Actiris heeft 6 Eures-consulenten (5,1 voltijdse equivalenten), die verschillende talen beheersen.

Actiris beperkt zich niet tot mobiliteit binnen Europa. In september 2006 creëerde het het Brussels International Jobcentre (Bijob) om de internationale mobiliteit meer zichtbaarheid te geven. Dit centrum besteedt 20% van zijn tijd aan mobiliteit buiten de EU.

De voornaamste taken van de Eures-Bijob-consulenten zijn:

- de Brusselse werkzoekenden helpen een baan of een stage te vinden in het buitenland;

- hen inlichten over de levens- en werkomstandigheden in het buitenland en beantwoorden aan specifieke mobiliteitsbehoeften;

- buitenlandse werkzoekenden in Brussel opvangen en wegwijs maken in de Belgische levens- en werkomstandigheden;

- werkgevers die personeel willen zoeken om in het buitenland te werken, bijstaan met praktische, juridische en administratieve raad.

Alle werkaanbiedingen van Actiris worden doorgestuurd naar Eures, net als die van alle andere leden. Het aantal Brusselse aanbiedingen op de site is dus gelijk aan het aantal

Quelle est la tâche précise de ces conseillers Actiris pour ce programme ? Sur le total supérieur à un million d'offres d'emploi, combien d'offres d'emploi sont-elles disponibles à Bruxelles ? Sur les plus de 18.000 employeurs enregistrés, combien ont-ils leur siège social à Bruxelles ? Combien d'offres d'emploi Eures ont-elles été proposées aux demandeurs d'emploi bruxellois depuis le début de l'année ? Combien de Bruxellois ont-ils été engagés via ce portail par l'intermédiaire d'Actiris ?

M. le président.- La parole est à M.Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Contrairement à ce vous alléguiez, le réseau Eures n'est pas entièrement automatisé. Le réseau Eures dispose de deux axes principaux : le portail sur la mobilité de l'emploi et les 750 conseillers qui sont quotidiennement en contact avec les chercheurs d'emploi et les employeurs.

Ainsi, Actiris compte 6 conseillers Eures, soit 5,1 équivalent temps plein, qui tous maîtrisent plusieurs langues.

Il me semble important de mentionner qu'Actiris ne se limite pas à la mobilité intra-européenne puisqu'en septembre 2006, le Brussels International Jobcentre (Bijob) a été créé par Actiris afin de donner une meilleure visibilité aux activités de mobilité internationale tant intra que extracommunautaires (environ 20% de leur temps).

Les tâches principales des conseillers Eures-Bijob sont les suivantes :

- aider les demandeurs d'emploi bruxellois à trouver un travail ou un stage à l'étranger, tant en Europe qu'au-delà des frontières européennes.

- les renseigner sur les conditions de vie et de travail à l'étranger et répondre à des besoins spécifiques en matière de mobilité.

- aider les chercheurs d'emploi étrangers qui viennent d'arriver en Belgique. Ils peuvent y recevoir une première orientation et des informations sur les conditions de vie et de travail en Belgique;

aanbiedingen dat Actiris beheert, namelijk 17.804 in 2007.

Tussen juni 2007 en mei 2008 ontving Eures 606 werkaanbiedingen uit het buitenland.

Zoals gezegd bevat de Eures-site alle werkaanbiedingen van Actiris. Sommige Brusselse werkgevers beschikken daarnaast over een eigen Eures-account, zodat ze zelfstandig kunnen zoeken naar Europese kandidaten.

Er zijn geen aparte cijfers over het aantal Eures-aanbiedingen beschikbaar. Bijob beheert gemiddeld 300 werkaanbiedingen uit het buitenland en meer dan 3.000 werkzoekenden hebben hun belangstelling laten blijken voor een job in het buitenland.

Ik kan evenmin zeggen hoeveel Brusselaars via Actiris in het kader van Eures werk hebben gevonden, aangezien op de Eures -website enkel de werkaanbiedingen worden gepubliceerd, maar niet de namen van de werknemers die in dienst werden genomen. Wat ik wel kan zeggen is dat de Eures -consulenten tussen juni 2007 en mei 2008 in totaal 12.438 contacten met werkzoekenden hebben gehad (telefoon, e-mail, gesprek).

- Het incident is gesloten.

- aider également les employeurs qui souhaitent recruter pour l'étranger à obtenir des conseils d'ordre pratique, juridique et administratif en matière de mobilité internationale ; et à étendre leur recrutement au-delà des frontières nationales s'ils ne trouvent pas de candidats sur le marché du travail belge;

Concernant le nombre d'offres d'emploi disponibles à Bruxelles, toutes les offres d'Actiris, comme celles des autres membres d'Eures sont envoyées vers le site Eures. Le nombre d'offres sur le site Eures est donc égal au nombre d'offres en gestion chez Actiris, soit 17.804 offres d'emploi en 2007. En ce qui concerne les offres d'emploi provenant de l'étranger et reçues par Eures, 606 ont été enregistrées entre juin 2007 et mai 2008.

Concernant le nombre d'employeurs bruxellois sur le site Eures, Comme je vous le disais précédemment, toutes les offres d'emploi enregistrées par Actiris (soit 17.804 en 2007) sont diffusées sur Eures. Certains employeurs bruxellois ont toutefois créé un compte Eures, ce qui leur permet de rechercher de manière autonome des candidats européens.

Concernant le nombre d'offres d'emploi Eures proposées aux chercheurs d'emploi bruxellois, ces chiffres ne sont pas disponibles tels quels. En moyenne, 300 offres d'emploi pour l'étranger sont en gestion chez Bijob et le nombre de chercheurs d'emploi bruxellois qui ont manifesté leur intérêt pour partir à l'étranger dépasse les 3.000.

Quant au nombre de Bruxellois engagés via le portail Eures par l'intermédiaire d'Actiris, il ne peut pas être fourni puisque le site d'Eures est un outil de publication des offres d'emploi qui n'enregistre pas le nom des personnes engagées. Toutefois, en termes d'activités, les conseillers Eures ont, pour la période de juin 2007 à mai 2008, eu 12.438 contacts avec des chercheurs d'emploi (entretien, téléphone, e-mail).

- L'incident est clos.